Провѣрено 1949 г.

САМОУЧИТЕЛЬ

ДЛЯ РУССКИХЪ ПО-ТАТАРСКИ

и

ДЛЯ ТАТАРЪ ПО-РУССКИ.

Четвертое изданіе,

СОВЕРШЕННО НА-НОВО ПЕРЕДѢЛАННОЕ.

СОСТАВЛЕНЪ

ВАГАПОВЫМЪ.

اوزی اوزیدن اویرانکوچ

تاتارلار اورسچه هم اورسلار تاتارچه سویلاشورگا

دورتنچی رت باصلوی

تمام یانکادن توزاتولوندی

استخراج ایدوچی

عبدش اختم اوغلی وهابوف

КАЗАНЬ,

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ

1867.

Цензурою дозволено.—Казань.— 21 Октября, 1867 года.

اورس ننك حروف هجاسى

اورس يازوين صول ياقدان اونكغه طابه اوقمق كيرك اورسنك حرفلرى دورت تورليدر باصو حرفى هم يازو حرفى ايكى نورلى هر برينك برى باش برى يول حرفلر يدر

باصقانده		يازغانده		ايتلوى	معناسى	باصقانده		يازغانده		ايتلوى	معناسى
ايرسى	واقى	ايرسى	واقى			ايرسى	واقى	ايرسى	واقى		
А	а	*А*	*а*	آ	آ	С	с	*С*	*с*	اص	س ص
Б	б	*Б*	*б*	به	ب	Т	т	*Т*	*т*	ته	ت ط
В	в	*В*	*в*	ۋه	ۋ	У	у	*У*	*у*	او	او
Г	г	*Г*	*г*	هه	ه غ گ	Ф	ф	*Ф*	*ф*	اف	ف
Д	д	*Д*	*д*	ده	د	Х	х	*Х*	*х*	خا	خ
Е	е	*Е*	*е*	يه	ـَـ	Ц	ц	*Ц*	*ц*	تسه	تس
Ё	ё	*Ё*	*ё*	يوا	ى	Ч	ч	*Ч*	*ч*	چه	چ
Ж	ж	*Ж*	*ж*	ژه	ژ	Ш	ш	*Ш*	*ш*	شا	ش
З	з	*З*	*з*	زه	ز	Щ	щ	*Щ*	*щ*	شچا	شچ
И	и	*И*	*и*	اى	ـِـ	Ъ	ъ	*Ъ*	*ъ*	ير	ـــ
І	і	*І*	*і*	اى	ـَـ	Ы	ы	*Ы*	*ы*	يرى	ـًـ
К	к	*К*	*к*	قه	ق ک	Ь	ь	*Ь*	*ь*	ير	ـْـ
Л	л	*Л*	*л*	ال	ل	Ѣ	ѣ	*Ѣ*	*ѣ*	يات	ـَـ
М	м	*М*	*м*	ام	م	Э	э	*Э*	*э*	ا	ـَـ
Н	н	*Н*	*н*	ان	ن	Ю	ю	*Ю*	*ю*	يو	يو
О	о	*О*	*о*	او	او	Я	я	*Я*	*я*	يا	يا
П	п	*П*	*п*	په	پ	Ѳ	ѳ	*Ѳ*	*ѳ*	فيتا	ف
Р	р	*Р*	*р*	ار	ر	Й	й	*Й*	*й*	ايسقراتقى	ـْ

II.

АЛФАВИТЪ ТАТАРСКОЙ АЗБУКИ.

Примѣч. Нужно разсматривать буквы и читать вообще съ-правой руки къ-лѣвой. — Первая полная, вторая — употребляется въ началѣ, третья — въ срединѣ и четвертая — въ концѣ.

Полныя.	началѣ.	срединѣ.	Въ концѣ.	Выговоръ.	Значеніе.	Полныя.	началѣ.	срединѣ.	Въ концѣ.	Выговоръ.	Значеніе.
ا	ا	ـا	ـا	Елифъ	Э	ط	ط	ـطـ	ـط	Ты	Т
ب	بـ	ـبـ	ـب	Би	Б	ظ	ظ	ـظـ	ـظ	Зы	Дз
ت	تـ	ـتـ	ـت	Ти	Т	ع	عـ	ـعـ	ـع	Аинъ	А
ث	ثـ	ـثـ	ـث	Си	С	غ	غـ	ـغـ	ـغ	Гаинъ	Г
ج	جـ	ـجـ	ـج	Джимъ	Дж	ف	فـ	ـفـ	ـف	Фи	Ф
چ	چـ	ـچـ	ـچ	Чимъ	Ч	ق	قـ	ـقـ	ـق	Кафъ	К
ح	حـ	ـحـ	ـح	Хи	Х	ك	كـ	ـكـ	ـك	Кяфъ	К
خ	خـ	ـخـ	ـخ	Ххи	Хх	گ	گـ	ـگـ	ـگ	Гяфъ	Г
د	د	ـد	ـد	Далъ	Д	—	—	ـڭـ	ـڭ	Ынъ	—
ذ	ذ	ـذ	ـذ	Зялъ	З	ل	لـ	ـلـ	ـل	Лямъ	Л
ر	ر	ـر	ـر	Ря	Р	م	مـ	ـمـ	ـم	Мимъ	М
ز	ز	ـز	ـز	Зи	З	ن	نـ	ـنـ	ـن	Нунъ	Н
ژ	ژ	ـژ	ـژ	Жи	Ж	و	و	ـو	ـو	Уау	—
س	سـ	ـسـ	ـس	Синъ	С	ۋ	ۋ	ـۋ	ـۋ	Вау	В
ش	شـ	ـشـ	ـش	Шинъ	Ш	ه	هـ	ـهـ	ـه	Ги	г,э
ص	صـ	ـصـ	ـص	Садъ	*Д*	ي	يـ	ـيـ	ـي	Я	Я
ض	ضـ	ـضـ	ـض	Задъ	Д	—	—	—	ـة	Ти	Т

Знаки надстрочные и подстрочные.

1) — اوُسْت *усть,* какъ *а, е;* جَمان *джеманъ* злой. 2) — آسْت *астъ,* какъ *и, і;* اِمِن *иминъ* безопасно. 3) — اوتور *утюръ,* какъ *у, ю;* سُيوك *сююкъ* любовь. 4) — ساكِن *сакинъ,* какъ *ъ, ь, й;* خطْ *хатъ* письмо; بولْمَكْ *бульмякъ* дѣлить; بَيْرَم *бяйрямъ* праздникъ. 5) — تَشْدِيد *ташдидъ,* какъ تَكَبّر *тякяббръ* гордецъ; مُتّصِل *мюттясиль* близко; مُتَعَبِّد *мутягаббидъ* отшельникъ. 6) — مدّ *мяддя,* какъ آماء *маaунъ* вода. 7) — هَمْزه *эмза,* какъ مؤمن *муминъ* правовѣрный; سائل *саиль* нищій. 8) — *ань,* — *инь,* — *унь,* مَثَلاً *мясалянъ* напримѣръ; يدٌ *ядунъ* рука; رملٍ *рамлинъ* песка.

سويلاشو طريقەسى	اسپوصوب رازغاواريڤات
Суйляшу тярикаси.	Способъ разговаривать.

III.

آغاج باقچەسى	صاد	آلما	يابلوقوا
Агачъ бакчаси	Садъ.	*Алма*	Яблоко.
يمش	پلواد	آرمود	كروشه
Имышъ	Плодъ.	*Армудъ*	Груша.

شفتالو	پەرسیك	مشمله	کیز یلنیك
Шафталу	**Персикъ.**	*Мюшмюля*	**Кизильникъ.**
قیسم	آبریقوص	لیمون	لیموان
Кисимъ	**Абрикосъ.**	*Лимунъ*	**Лимонъ.**
انجیر	فیگا	قارلوغان	اصمورودینا
Энджиръ	**Фига.**	*Карлуганъ*	**Смородина.**
خرما	فینیك	قارایمش	چیرنوصلیڤ
Хурмя	**Финикъ.**	*Кара имышъ*	**Черносливъ.**
اوزم یمشی	ڤینوغراد	چیکلاوك	اوریخ
Узюмъ имыши	**Виноградъ.**	*Чиклаукъ*	**Орѣхъ.**
بادم	میندال	قوزی	گریتسکی اوریخ
Бадамъ	**Миндаль.**	*Кузи*	**Грецкій орѣхъ**
طوط جیلاکی	شیلقوڤیتسه	بار	یست
Тутъ джилягги	**Шелковица.**	*Баръ*	**Есть.**
پورتقال	پومیرانیتس	بارمو	یستلی
Пуртюкалъ	**Померанецъ.**	*Барму*	**Есть-ли.**
ارك	اصلیڤآ	جوق	نیط
урюкъ	**Слива.**	*Джукъ*	**Нѣтъ.**
کستانه	قاشتان	جوقمو	نیطلی
Кястяня	**Каштанъ.**	*Джукму*	**Нѣтъ-ли.**

—

منم بر ضور آغاچ باغچام بار	اومینه یست بولشوی صاد
Мянумъ бэръ зуръ агачъ багчамъ баръ	**У-меня есть большой садъ.**
سنك بولغان یمشلارونك بارمو	اوتیبه یستلی اصپیلی پلودی
Сянунъ булганъ имышлярунъ барму	**У-тебя есть-ли спѣлые плоды.**
آننك (ایر) یاخشی آلمالاری جوق	اونیغو نیط خاروشیخ یابلوق
Анынъ (иръ) яхши алмалари джукъ	**У-него нѣтъ хорошихъ яблокъ.**

آننك (خانون) جانغه ليمونى جوقمو	اونيه نيطلى اصؤيژاغو ليمونو
Анынъ (хатунъ) джанга лимуни джукму	У-нея нѣтъ-ли свѣжаго лимона.
بزننك تملى قارلوغانمز بار	اوناص يست اؤقوصنايه اصمورودينه
Бызнынъ тямли карлуганымызъ баръ	У-насъ есть вкусная смородина.
سزننك قارا يمشنكز بارمو	اوؤاص يستلى چيرنو صليؤ
Сызнынъ кара имышынзъ бармy	У-васъ есть-ли черносливъ.
آنلارننك اولكوركان اوزم يمشى جوق	اونيخ نيط اصپيلاغو ؤينوغراده
Анларнынъ улгурганъ узюмъ имышы джукъ	У-нихъ нѣтъ спѣлаго винограда.
شفتالونك تمليسى جوقمو	نيطلى اصلادقاغو پەرسيكه
Шафталунынъ тямлиси джукму	Нѣтъ-ли сладкаго персика.

IV.

قوراجيلاكى	مالينه	قاين جيلاكى	زيملانيكه
Кура джиляги	Малина.	*Каинъ джиляги*	Земляника.
شمورد	چيرێوخه	برلوكان	قوستەنيكه
Шумурдъ	Черёмуха.	*Бурлюгянъ*	Костяника.
چيه	ؤيشنه	موك جيلاكى	كليوقؤا
Чія	Вишня.	*Мукъ джиляги*	Клюква.
ميلاش	رەبينه	قارا جيلاك	چەرنيكه
Миляшъ	Рябиня.	*Кара джилякъ*	Черника.
بالان	قالينه	نارط جيلاكى	بروسنيكه
Баланъ	Калина.	*Наратъ джиляги*	Брусника.
جيلاك	ياغودا	قاق	پاصتيلا
Джилякъ	Ягода.	*Какъ*	Постила.
جير جيلاكى	قلوبنيكا	پشمك	اصپيت
Джиръ джиляги	Клубника.	*Пышмякъ*	Спѣть.

منه پشکان جیلاك	ۋوط اصپلییه یاغودی
Мня пшкань джилякъ	Вотъ спѣлыя ягоды.
منکا قورا جیلاکی کیراك	منه نادو مالینی
Мяньгя кура джиляги кирякъ	Мнѣ надо малины.
شموردنکز جوقمو	نیطلی اوۋاص چیروموخی
Шумурдынзъ джкму	Нѣтъ-ли у-васъ черемухи.
بیول چیه آز بولدی	نینه مالو ۋیشنی
Бiюлъ чiя азъ булди	Нынѣ мало вишни.
بلطر میلاش بیك اونغان ایدی	پروشلاغوغوادو منوغه بیلو ره بینی
Былтыръ миляшь бикъ унганъ иди	Прошлаго году много было рябины.
بالان ناغی صاتوب آلنکز	قوپیته قالینوۋیو پاصتیلو
Баланъ каги сатубъ-алынзъ	Купите калиновую постилу.
اینك الیك الکورادر قاین جیلاکی	پریژده اۋسیخ اصپیت زیملانیکا
Инъ-уликъ ульгурядуръ каинъ джиляги	Прежде всѣхъ спѣетъ земляника,
آندن صونك جیر جیلاکی	پوطوم قلوبنیکا
Андинсунъ джиръ джиляги	Потомъ клубника.
آندین صونك بوتان جیلاکلار اولکورادر	پوطوم اصپیوط پروچییه یاغودی
Андинъ-сунъ бутанъ джилякляръ улгурядуръ	Пототъ спѣютъ прочiя ягоды.

V.

باغچه	اوغورود	برنکی	قارطوفیل
Багча	Огородъ.	*Бяряньги*	Картофель.
باغچه یمشی	اوۋوش	چکوندر	اصۋیقلا
Багча имыши	Овощь.	*Чугундуръ*	Свёкла.
کبسته	قاپوستا	شلغان	رپیا
Кябстя	Капуста.	*Шалканъ*	Рѣпа.

کیشر	مارقوف
Кишръ	**Морковь.**
قباق	طیقڤا
Кабакъ	**Тыква.**
قاربوز	آربوز
Карбузъ	**Арбузъ.**
قاون	دینه
Каунъ	**Дыня.**
طرما	ریدکا
Турма	**Рѣдька.**
صارمصاق	چیسنوق
Сарымсакъ	**Чеснокъ.**
صوغان	لوق
Суганъ	**Лукъ.**
بتنوك	میانا
Бтнюкъ	**Мята.**
مك	ماق
Мякъ	**Макъ.**

قیار	آغورتس
Кіяръ	**Огурецъ.**
کرنکه	بریوقڤا
Гяряньке	**Брюква.**
کرن	خرین
Крянъ	**Хрѣнъ.**
نوغت بورچاغی	بوب
Нугтъ бурчаги	**Бобъ.**
توتەل	کراده
Тутяль	**Гряда.**
تیمر کوراك	زاصطوب
Тимуръ-курякъ	**Заступъ.**
صوسیبمك	پالیڤات
Су-сипмякь	**Поливатъ.**
اوطالمق	پالوت
Уталамакъ	**Полоть.**
صوسیپکچ	ڤودالیکه
Су-сипкичъ	**Водолейка.**

ایدانکز باغچەغە باریق	پایدیومته اڤ آغورود
Айданзъ багчага барикъ	**Пойдемте въ-огородъ.**
کبستە باشلارننك ضورلغی یاراسی	ڤیلقی داڤلنه بالشیه
Кябустя башларинынъ зурлиги яраси	**Вилки довольно большіе.**
یومشاق هم کوچانی اوزون	اصلابییه ای دلیننی قوچنیه
Юмшакъ гямъ кучани узунъ	**Слабые и длинны коченья.**
منه بو کبستە باشی آق یاپراقلی اوزی هم نق	ووط ایتوت ڤیلوق بەل ای قریپوق
Мня бу кабста баши акъ япракли узи гямъ ныкъ	**Вотъ этотъ вилокъ бѣлъ и крѣпокъ.**

تمکا تملی	اصلادوق ناڤقوص
Тямгя тамли	Сладокъ на-вкусъ.
قيارغه صو سيپمك كيرك	نادو پوليت آغورتسى
Кіярга су сипмякъ кирякъ	Надо полить огурцы.
كيشرنى اوطالمق كيرك	ڤيپولوت ماركوف
Кишерни уталамакъ кирякъ	Выполоть морковь.
كوز كونى كرننى قازوب آلالار	اوسينيو ڤيريڤايوط خرين
Кузкуни крянни казубъ алаларъ	Осенью вырываютъ хрѣнъ.
كيشر اوطرتتنكزمو	صاديليلى ماركوف
Кишрь утыртынзму	Садили-ли морковь.
برنكى بارى قازلنوب آلنغان	قارتوفيل اڤسه ڤيكوپانه
Бяряньги бари казулунубъ алунганъ	Картофель вся выкопана.

VI.

اشتها	آپپەتيت	كومەچ	بولقه
Иштига	Аппетитъ.	*Кумячъ*	Булка.
تم	اڤقوص	بوكه	پيروغ
Тямъ	Вкусъ.	*Букьия*	Пирогъ.
رزق	پروپيتانييه	طوطرمه	قالباصه
Ризыкъ	Пропитаніе.	*Тутурма*	Колбаса.
آزق	پرادووولستوييه	قويمق	اولاديى
Азыкъ	Продовольствіе	*Куймакъ*	Оладьи.
آش	پيسچه	بوتون ايكمك	قوروواى
Ашъ	Пища.	*Бутунъ икмякъ*	Коровай.
آشاو	يىدا	قيورچق	قرايوخه
Ашау	Ѣда.	*Кіерчыкъ*	Краюха.
ايكمك	خليب	تلم	لوموت
Икмякъ	Хлѣбъ.	*Тлимъ*	Ломоть.

والچق فروخا
Валчикъ Кроха.
جوتمق غلوطات
Джутмакъ Глотать.
چاینامك ژیۋات
Чайнямякь Жеватъ.

آطكوسيت تشلاب آلمق
Тишлябъ алмакъ Откусить.
غریزت كیمورمك
Кимурмякъ Грызть.
یست آشامق
Ашамакъ Ѣсть.

آشاسم كیله باشلادی
Ашасимъ киля башлади
سزكا ایكمك كیركمو
Сызгя икмякъ кирякму
كرك توكل بزنك كومچمز بار
Кирякъ тугль бзнынъ кумячимузъ баръ
سین نی اشلیسون
Синь ни-эшлисунъ
كیپكان قیورچقنی كیمرامن
Кипкань киирчикни кимрамунъ
آشاسنك كیلامی
Ашасынъ килямy
اول (خاتون) اللهنی چاینیدر
Улъ (хатунъ) алля-ни чайнидуръ
طوترمانی بر آزن تشلاب آل
Тутрмани бэръ азинъ тышлябъ алъ
من كوچكه یوتوب یبردم
Мянь кучка ютубъ-ибардумъ

اومینه یست آپپه‌تیت
У-меня есть аппетитъ.
ۋام نوژنوا خلیبا
Вамъ нужно хлѣба?
نه نوژنه اوناص یست بولقه
Не-нужно у-насъ есть булка.
طی چتوا دیلایش
Ты что дѣлаешь?
غریزو صوخویو قرایوخو
Грызу сухую краюху.
یست خوچیش
Ѣсть хочешь?
آنا ژویوات چتوطه
Она жуетъ что-то.
آتكوسی نه منوغه قالباصی
Откуси не-много колбасы.
یا یدۋا پراغلوتیل
Я едва проглотилъ.

من جوتوقدم	یا پراغلادالسه
Мянъ джутукдумъ	Я проголодался.
جانكغه هم یومشاق ایكمك	اصپیلی ای میاغكی خلیب
Джанга гямъ юмшакъ икмякъ	Спѣлый и мягкій хлѣбъ.
كوگاركان هم پشوی یتمكان كومچ	زاپلیسنینایه نیدوپیچونایه بولقه
Кугяргянь гямъ пишуи итмягянь кумячь	Заплесненная, недопеченная булка.
جیلقی طوطرمەسی دونكغز ایتوندن یصالغان طوطرما	قولباصه ایز قوبیلاتینی ایز اصڤینی
Джилки тутрмаси, дунгузъ итупданъ ясалганъ тутрма	Колбаса изъ-кобылятины, изъ-свинины.
بو جینكول آش	ایتا لیوغقایه پیسچه
Бу джингуль ашъ	Эта легкая пища.
منم آزقم بر جلغه جیتار	اومینه پرادولستڤیه داستانیتناغود
Мянумъ азукумъ бэръ джилга джитярь	У-меня продовольствія достанетъ на-годъ.
سنك آوز تمنك یوق بوغای	اوتیبه قاژیس نیط اڤقوصو
Сяныпъ аузъ тямынъ юкъ бугай	У-тебя, кажись, нѣтъ вкусу.

VII.

اچو	پیتیوا	صرا	پیڤوا
Ичу	Питьё.	*Сра*	Пиво.
صو	ڤادا	اچكولوک	ناپیطكی
Су	Вода.	*Ичкулюкъ*	Напитки.
آچتقی	قڤاص	آراقی	ڤینوا
Ачитки	Квасъ.	*Араки*	Вино.
ماقصما	براغه	خمر	ڤینواغرادنویه ڤینوا
Максыма	Брага.	*Хамрь*	Виноградное вино.

شولپا	پاخليو بقه	سوت	مالوقوا
Щулпа	Похлёбка.	*Суть*	молоко.
اويره	صوپ	قايمق	اصميتانا
Уйря	Супъ.	*Каймакъ*	Смѣтана.
طقماچ	لاپشا	ريمچك	طؤوروغ
Тукмачъ	Лапша.	*Римчикъ*	Творогъ.
بوطقه	قاشا	يومورقه	يايتصوا
Бутка	Каша.	*юмурка*	Яицё.
ايت	مياصوا	يومورقه صاروصى	ژيلتوق
Итъ	Мясо.	*юмурка-саруси*	Желтокъ.
طونكماى	صالوا	يومورقه آغى	بيلوق
Тунмай	Сало.	*юмурка-аги*	Бѣлокъ.

—

من بيك صوصادم	اومينه صيلنايه ژاژده
Мянь бикъ сусадымъ	У-меня сильная жажда.
منكا صو يا آچتقى آلوب بيرنكز	پاداية منه ؤادى ايلى افؤاسو
Мянгя су я ачутки алубъ бирунзъ	Подайте мнѣ воды или квасу.
صراصيده باليده يوق	نيط نى پيؤا نى ميودو
Срасида балида юкъ	Нѣтъ ни пива, ни мёду.
بر ريومكه آراقى اچنكز	ؤيپيته ريومكو ؤينه
Бэрь рюмка арики ичынынзъ	Выпейте рюмку вина.
صوصاونكز قايتور	ژاژدا پرايديوت
Сусаунгъ кайтуръ	Жажда пройдетъ.
منه تملى شولپا	ؤوط اؤقوصنى صوب
Мня тямли шулпа	Вотъ вкусный супъ.
طوزى طاتوماغان هم اچوكان	نيداصولينو اى پروقيصلو
Тузи татумаганъ гямъ эчуганъ	Не-досолено и прокисло.

بو نیتورلی صییق اویره	قاقوی ژیدکی صوپ
Бу нитурли сыикъ уйря	Какой жидкій супъ?
پشوبی شولای ایندی	اوژ طاقوی اصواریون
Пышуви шулай инди	Ужъ такой сварёнъ.
صیوعن سوزب آل	اصلی ژیژ
Сыигунъ сюзубъ алъ	Слѣй жижъ.
قویوسنغنه قالدر	آستاف تولکه غوشچو
Куисынгна калдуръ	Оставь только гущу.
منکا قطی پشکان بوطقه بیر	دای منه قروطوی قاشی
Мянгя ката пшкань бутка биръ	Дай мнѣ крутой каши.
بوکون صیق بوتقه پشرولندی	صغودنه اصوریلی ژیدقویو
Бугунь сыикъ бутка пшырулюнди	Сего-дня сварили жидкую.
ماین آرتدر	پوادباو ماصلا
Маинъ артдыръ	Подбавь масла.
یوقمو چیلی پیشلی یومورقه	نیطلی یایتسه اوصمه‌تقو
Юкму чили-пшили юмурка	Нѣтъ-ли яица въ-смятку.
یومورقه‌لار بار اما باروسی قطی پشکان	یایتسه یست دا اوسی قروطو اصواریني
Юмуркаларъ *баръ амма баруси кати пшкань*	Яица есть, да всѣ круто сварены.

VIII.

صیر ایتی	غوویه‌دینا	قوش ایتی	دیچ
Сырь-ити	Говадина.	*Кущъ-ити*	Дичь.
صارق ایتی	بارانینه	صاری مای	قورووْیه ماصلوا
Сарыкъ-ити	Баранина.	*Сари-май*	Коровье масло.
بزاو ایتی	تیلاتینه	آطلان مای	اصلیوْچنی ماصلو
Бзау-ити	Телятина.	*Атланъ-май*	Сливочное масло

كيندر مايى	پوصنويى ماصلو	قورط	صير
Киндръ-маи	Постное масло.	*Куртъ*	Сыръ.
كونباغش مايى	پادصولنيچنى ماصلو	بورچ	پيرطس
Кунбагишъ-маи	Подсолпечное масло.	*Буручъ*	Перецъ.
آغاچ مايى	ديريۋاننويه ماصلو	سركه	اوقصوص
Агачъ-маи	Деревянное масло	*Сырькя*	Уксусъ.
آت ايتى	ماخانينا	خردالك	غارچيتسه
Атъ-ити	Маханина.	*Хардалюкъ*	Горчица.

—

آشجاولق جاينكز	ناقرويته اصطول
Ашджаулыкъ джаинзъ	Накройте столъ.
طاريلكه قوينكز	پاصتاۋ طاريلقو
Тарилька куинзъ	Поставь тарелку.
پچاق چانوچكى قاشق هم دستمال صالوب قوينكز	پالوژيته نازيك ۋيلقو لوژقو اى صالفيتقو
Пычакъ, чанучьки, кашикъ гямъ дястималъ салыпъ-куинзъ	Положите ножикъ, вилку, ложку и салфетку.
بر غرافين صو هم بر غرافين آچتقى كيتورنكز	پرينسيته غرافين ۋادى اى غرافين قۋاصو
Бэръ графинъ су гямъ бэръ графинъ ачытки китурынзъ	Принесите графинъ воды и графинъ квасу.
دخى بربر تورلى آراقى اصتاقان هم ريومكه	دا يسچو قاقوغو نيبود ۋينا اصتاقان اى ريومكو
Дахи бэрбэръ турли араки эстаканъ гямъ рюмкя	Да еще какаго нибудь вина, стаканъ и рюмку.
اورندقلرنى اوستال يانينه قوينكز	پريصتاۋته اصتوليه اقستالو
Урындыкларни устяль янина куинызъ	Приставьте стулья къ-столу.

آشنی کیتورنکز	پاداۋایته قوشانیه
Ашни китурынзъ	Подавайте кушанье.
بو نیتورلی تملی ایت ایکان	ایتا قاقایه اۋقوسنایه غاۋیادینا
Бу ни-турли тямли ить икянь	Эта какая вкусная говядина.
منکا صارق ایتی بولسه ایدی	منه‌بی خاتیلوس بارانینو
Мяньгя сарыкъ ити булса-иди	Мнѣ-бы хотѣлось баранины.
بوکون بزاو ایتی قزدرلندی	صیفودنی ژارقویه ایز تیلاتینی
Бугунь бзау-ити кыздрлди	Сего-дня жаркое изъ-телятины.
آننکار کوماچ برلان آطلان مای بیرونکز	دایته‌ییمو بیلاغو خلیباصوصلیۋوچنیم ماسلوم
Аннаръ кюмячь-брлянъ атланъ-маи бирынзъ	Дайте ему бѣлаго хлѣба сосливычнымъ масломъ.
مین طویدم موندان آری آشامیم	یا صیط بولشی نیخوچو یست
Минъ туйдымъ, мундань ари ашамимъ	Я сытъ, больше не-хочу ѣсть.
یمش کیتورنکز	پادایته دیسرتو
Имышъ китурнызъ	Подайте десерту.

IX.

شوقولاد	شوقولاد	بال	میود
Шоколадъ	Шоколадъ.	*Баль*	Мёдъ.
چای	چای	صامووار	صاموۋار
Чай	Чай.	*Самауръ*	Самоваръ.
قهوه	قوفه	چاینیك	چاینیك
Кягьуа	Кофэ.	*Чайникъ*	Чайникъ.
شکر	صاخر	بالقاشوغی	چاینایه لوژقه
Шикярь	Сахаръ.	*Балкашуги*	Чайная ложка.

چای استه‌لاری	چاینی پریبور	*Чай нястяляри*	Чайный приборъ.
چای چنایقلاری	جاینی چاشکی	*Чай чинаякляри*	Чайныя чашки.
پادنوص	پادنوص	*Поднусъ*	Подносъ.
قصه	طازیق	*каса*	Тазикъ.
سوزكوچ	انسیدیلنیك	*Сюзгючь*	Цѣдильникъ.
سوت صاوتی	مالوچنیك	*Сють-саути*	Молочникъ.
سوت اوستی	اصلیۋکی	*Сють-усти*	Сливки.
قهوه صاوتی	قوفینیتسه	*Кягьвя-саути*	Кофейница.
شکر صاوتی	صاخرنیتسه	*Шикярь-саути*	Сахарница.
قوفینیق	قوفینیق	*Кофейникъ*	Кофейникъ.

صاماوار قویدنکزمو *Самаваръ куйдынзму*	پاصتاۋیلیلی صاماۋار Поставили-ли самоваръ.
صوی یوق کومری آز *Суи юкъ, кумри азъ*	نیط ۋادی مالو اوغولییف Нѣтъ воды, мало угольевъ.
کوبارو تورکا چرسی چی *Купрятургя чираси чи*	راستوپقه صیرایه Растопка сырая.
صاماوار قاینتاب چیقدی *Самаваръ кайнабъ чекди*	اۋسکیپیل صاماۋار Вскипѣлъ самоваръ.
یاخشی چای صالنکز *Яхщи чай салнызъ*	نالوژیته خاروشاغو چایو Наложите хорошаго чаю.
نیتورلی خوش ایس چقدی *Ни-турли хушъ ись чикди*	قاقوی پریاتنی پاشول زاپاخ Какой пріятный пошелъ запахъ.
چاینیك اوستینه دستمال یابنکز *Чайникъ устиня дястималь ябынзъ*	ناقروینه چاینیك صالفیتکویو Накройте чайникъ салфеткою.

بر آز توروب چاي چقسون اوچون	اچتوبى اون ۋ بستويالسه
Бэрь-азъ турубъ чаи чиксунъ учунь	Чтобы онъ выстоялся.
قانفورقه اوستينه قويمانكز	نيستاۋته ناقانفورقو
Канфурка устиня куйманзъ	Неставьте на-канфорку.
چايي پشارده تمى بولماس	چاى پروپر ييت نيبوديت اۋقوصو
Чаи пшардя тями булмасъ	Чай пропрѣетъ, небудетъ вкусу.
چاينى سين يصارسنكمو	طى بوديش رازليۋايت چاى
Чайни синъ ясарсынму	Ты будешь разливать чай.
اول چاينى يصاصونله	پوست اون رازليۋايت
Улъ чайни ясасуння	Пусть онъ разливаетъ.
قويي ايتوب يصامنكز	نه‌ناليۋايته قروطواى
Куи итубъ ясаманзъ	Не-наливайте крутой.
منكا صييقنى اچركا قوشلندى	منه ۋيلينوا پيت ژيدكى
Мяньгя сиикни ичарія кушылнди	Мнѣ велѣно пить жидкій.
بو اچيكان صوت اوستى	اتى اصليۋكى پرا كيسلى
Бу ачиганъ суть-усти	Эти сливки прокисли.
چنايقلارنى چايقامغه كيرك	نادو چاينى چاشكى ۋيپولوصكات
Чинаякларни чайкамага кирякь	Надо чайныя чашки выполоскать.
قاصه قايده كيتورنكز بونده	هده طازيك پادايته سيودا
Каса кайда, китурнзъ бунда	Гдѣ тазикъ, подайте сюда.
سزكا شكرين صالوب ياصيمو	ۋام اسديلات اۋناقلادقو
Сызьгя шикярунъ салубъ ясимму	Вамъ сдѣлать въ-накладку?
مين شكرنى صالمايچه ياراتام	يا ليوبلو اۋپريكوسكو
Минъ шикарни салмаинча яратамъ	Я люблю въ-прикуску.

X.

یوروکا چیغو	پراغولقه	کوک	نیبو
Юругя чигу	Прогулка.	*Кукъ*	Нёбо.
هوا	ۋازدوخ	قویاش	صولنتسه
Гява	Воздухъ.	*Куяшъ*	Солнце.
بولوط	طوچه	یاقتلق	اصۋیط
Булутъ	Туча.	*Яктылыкъ*	Свѣтъ.
جیل	ۋیتر	آی	لونا
Джиль	Вѣтеръ.	*Ай*	Луна.
داول	ۋیخر	یولدز	ازۋیزدا
Даулъ	Вихрь.	*Юлдузъ*	Звѣзда.
بوران	ماتیلیتسه	تانکاتو	رازصۋیط
Буранъ	Мятелица.	*Танату*	Разсвѣтъ.
آیاز	ۋیدرو	اینکر	صومیرکی
Аязъ	Вёдро.	*Ингыръ*	Сумерки.
بورکو	خماریت	تانك	زاریه
Бурку	Хмаритъ.	*Танъ*	Заря.
جیلاچ	ۋیتروق	صلاوت کوپری	رادوغا
Джилячь	Вѣтерёкъ.	*Салаватъ купри*	Радуга.
جیلسز	طیش	کوک کولتراو	غروم
Джильсызъ	Тишь.	*Кукъ-култрау*	Громъ.
یاشن	مولنیه	آجاغان	زارنیتسه
Яшынъ	Молнія.	*Аджаганъ*	Зарница.

کونلار یاخشی بولوب تورادر	پاغوده اصطویت خاروشایه
Куньлярь якши булубъ турадыръ	Погода стоитъ хорошая.
ایدانکز بر آز یوروب کرایك	پایدیمته پراغولایمتس نیمنوغو
Айдяныызъ бръ-азъ юрубъ-кирякъ	Пойдемте, прогуляемтесь немного.

باش اوستى	اصمويم اودووۇولسنۇييم
Башъ усти	Съ-моимъ удовольствіемъ.
مين اوزمده سزكا ايتيم ديب ايسبلاكان ايدم	ياصام خاتيل ۋام پريدلوژيت
Минь узумь-дя сызгя эйтимъ дибъ исяблягань идумъ	Я самъ хотѣлъ вамъ предложить.
مين حاضر ايندى	يا اوژه غوتوف
Минъ хазыръ инди	Я уже готовъ.
صاقلقغه زونتيك آلونكز	ۋازميته ناصلوچاى زونتيك
Саклыкка зунтикъ алыныз	Возьмите на-случай зонтикъ.
من پاراسول آلدم	يا اۋزال پاراصول
Мянь паросуль альдымъ	Я взялъ парасоль.
الله‌غه طاپشروب بارامز ايندى	ايديوم اصبوغوم
Аллага табшурубъ барамузъ инди	Идёмъ съ-Богомъ.
كوك نيچك آياز	قاقويه نيبو يصنويه
Кукъ ничукъ аязъ	Кякое нёбо ясное.
جيل چيغه باشلادى	ناچال ۋيتر پادنيماتسه
Джиль чига башлади	Началъ вѣтеръ подниматься.
كوكنى بلوط باصا باشلادى	طوچى زاتياغيۋايوت نيبوا
Кукни булутъ баса-башлади	Тучи затягиваютъ нёбо.
داول چيقار بوغاى	قاژيس بوديط ۋيخر
Даулъ чикаръ бугай	Кажись будитъ вихрь.
نيتورلى جلسزلك بولدى	قاقايا اصديلالاص تيش
Ни-турлю джильсызликъ булди	Какая сдѣлалась тишь.
حتى برك بولا باشلادى	داژى ناچالو اخماريت
Хаття брку була башлади	Даже начало хмарить.

نی تورلی قاطی جانغور جاوا باشلادی *Нитурлу кати джангуръ джава башлади*	قاقوی پاشول پرالیونوی دوژد Какой пошелъ проливной дождь.
کوک کولترید‌ر *Кукъ культридръ*	غروم غریمیت Громъ гремитъ.
یاشن یاشنیدر *Яшинъ яшнидръ*	مولنیه بلیسچیط Молнія блѣщетъ.
آنا ایکی صلاوة کوپری *Ана ики салаутъ купри*	ۋون دۋی رادوکی Вонъ двѣ радуги.
آیازا باشلادی *Аяза башлади*	ناچالو پروياسناتسه Начало проясняться.
نیتورلی باچراق بولدی *Нитурли блчракъ булди*	قاقایه استالا اهراز Какая стала грязь.
قار بورکوب جاوادر *Каръ буркубъ джавадръ*	اصنیك ایدیوت اخلوپیامی Снѣгъ идетъ хлопьями.
بوران کوتارلدی *Буранъ кутярульди*	پودنالاص میاتیلیتسه Поднялась мятелица.
مینو جانغور اوتەلی جیبتدی *Мину джангуръ утяли джибудди*	مینه دوژدم پراموچیلو Меня дождемъ промочило.
نی تورلی طشده یوشلك *Ни турли тышда юшликъ*	قاقایه صیرایا پاغودا Какая сырая погода.
مینم تمام طونکووم جیتدی *Минумъ тямамъ тунууимъ джитти*	یا پرازب دوکوستی Я прозябъ до-костей.
سننك تیرلاونک چامادان چیقدی *Сяныпъ тирляунъ чамаданъ чикди*	طی چیریز چور اوْصپوطیل Ты черезъ чуръ вспотѣлъ.

اول (خاتون) تمام ایزلدی	اونا صوڤیرشیننو پراپریلا
Улъ (хатунъ) тямамъ изиль-ди	Она совершенно пропрѣла.
مین آردم اویکا قایتایق	یا اوصتال پایدیمته داموی
Минь ардымъ, уйгя кайтаикъ	Я усталъ, пойдемте домой.
الحمدلله کوچکا قایتوب جیتدک اویکا	اصلاڤا بوغوا ناصیلو ڤازڤرانیلیس داموی
Альхамду-лиллаги кучка кай-тубъ-джиттукъ уйгя	Слава Богу, насилу возвратились домой.

XI.

کونکل آچو	رازڤلیچینیه	اونلی	دیسانکه
Куныль-ачу	Развлеченіе.	*Унли*	Десятка.
اوین	ایغرا	طوقزلی	دیڤانکه
Уинъ	Игра.	*Тукзли*	Девятка.
طوپ	میاچ	سیکزلی	اوسمیرکه
Тупъ	Мячь.	*Сикизли*	Осьмерка.
قورچاق	قوقلا	جیدولی	سیمورکه
Курчакъ	Кукла.	*Джидули*	Семёрка.
قارطی	قارطی	آلطیلی	شیسطورکه
Карты	Карты.	*Алтили*	Шестёрка.
طوز	طوز	قوزیر	قوزیر
Тузъ	Тузъ.	*Козиръ*	Козырь.
دابای	قارول	کوزیر توکل	پروصتایه
Бабай	Король.	*Кузиръ-тугль*	Простая.
مارجه	قرالا	ماست	ماست
Марджя	Краля.	*Масть*	Масть.
صالدات	ڤالیت	قارغه	ڤینی
Салдатъ	Валетъ.	*Карга*	Винни.

طوقماق	اطریفی
Тукмакъ	Трефы
کیرپیچ	بوبنی
Кирпычъ	Бубни.
بوکمه	چەروی
Букьмя	Черви.
شطرانج	شاخماطی
Шатраныджъ	Шахматы.
شاشکه	شاشکی
Шашка	Шашки.

دامکه	دامکه
Дамка	Дамка.
دامکه توکل	پروصتایه
Дамка-тугль	Простая.
اجتقانه	نوژنیك
Эджятькана	Нужникъ.
صوخارلار	صوخاری
Сухарлярь	Сухари.
کوز یومش	اژمورکی
Кузъ-юмушъ	Жмурки.

کیلونکز طوب اوینایق

Килюнзъ тупъ уйнаикъ

بو صوققج یاخشی توکل

Бу суккычъ якши тугль

یاخشراق صوق

Якширакъ сукъ

یوقاطنراق بیرونکز آرتقلی آتوب بیارمانکز

Юкартунракъ бирюнзъ, арткли атубъ-ибарманзъ

اکرون آتاصنکز آتوب یتکوره آلمیسز

Экрунъ атасиныдзъ, атубъ иткуря-алмисызъ

شاشکەلار برلان شاشکه طاقتاسی قایده

Шашкалярь-брлянъ шашкя тактаси кайда

داوایته ایغرات اژمیاچ

Давайте играть въ-мячь.

ایتا لاپطا نیخوروشا

Эта лапта не-хороша.

پودبیوای لوچشه

Подбивай лучше.

پوداوایته ویشه نه پیرکیدیوایته

Подавайте выше, не-перекидывайте.

طیخو کیدایته نه دوکیدیوایته

Тихо кидаете, ни докидываете.

هدی شاشکی ای شاشیلنیتسه

Гдѣ шашки и шашельница.

شاشکەلارنی اورنلارینە قویدم *Шашкалярни уринларина куйдымъ*	یا رازستاۋیل شاشکی **Я разставилъ шашки.**
یوری باشلاڭكز سزگا یورو تییش *Юри башланызъ, сызгя юру тиишъ*	ناچینایتە خادیت ۋاش خود **Начинайте ходить, вашъ ходъ.**
اهه کورمایچه قالدیڭكز مین فوك ایتارمن *Эге курмаюнча кальдынызъ минъ фукъ итярмунъ*	آغا پروزیۋالی یا فوقنو **Ага, прозевали, я фукну.**
منه سین ایندی بوتنلی اوتقوردڭك *Мня синь инди бутунли ут-* *турдынъ*	نو طی صوۋسیم پرویغرال **Ну, ты со-всѣмъ проигралъ.**
مین دامقەغە چقدم دخی دامکم اولی یولدە *Минъ дамкага чикдумъ дахи дамкямъ ули юлда*	یا اۋدامقاخ ای دامقە نابولشوی دوروكی **Я въ-дамкахъ и дамка на-** **большой дорогѣ.**
بیك هیبت بر اجتقانه دخی اوچ صوخار *Бикь-гяибять, бэръ аджят-* *кана дахи учь сухаръ*	اصلاۋنو نوژنیك ای طری صوخارە **Славно, нужникъ и три сухаря.**
کیلوڭكز قارطه اوینایق *Килунызъ карта уйнаикъ*	بودیمتە ایغرات اۋقارطی **Будемьте играть въ карты.**
منم قارطالارم باروسی برتورلی *Манумъ карталарумъ бару-* *сы бэрь турли*	اومینە اۋسی قارطی ادنوی ماستی **У-мена всѣ карты одной масти.**
سین آخروسی آلارنی آرالاشدرماغانسون *Синъ ахруси аларни аралаш-* *дурмагансунъ*	طی دولژنو بط نیتاصاوال ایخ **Ты должно быть не тасовалъ ихъ.**

قوزیری نی تورلو *Кузыри ни-турлю*	قوزیری قاقییه Козыри какіе.
آ میندە قوزرنینك آلطیلوسی کرکان *Э минда кузырнынъ алтумиси киргянъ*	ا اومینه قوزیرنایه شیسغورکه А, у-меня козирная шестерка.
مارجانی یا صالداطنی یور *Марджани я салдатни юрь*	خودی داموی ایلی ۋالیتوم Ходи дамой или валетомъ,
یاباردایم یوف ایندی مین کوتارام *Ябардаимъ юкъ инди минъ кутарямъ*	نیچیم قریط یا پریمو Не-чѣмъ крыть, я приму.
آخروسی مین قالدم *Ахруси минь калдумъ*	نا پوصلیدوق یا اوصتالسه Напослѣдокъ я остался.

XII.

اوینکولکی *Уинъ-кульки*	اوۋیسیلنیه Увеселеніе.
طییاطر *Тіятръ*	طیاطر Театръ.
لوژه *Ложе*	لواژه Ложе
اوریندقلار *Урындыкларъ*	اصطولیه Стулья.
یوقاری *Юкари*	رایوق Раёкъ.
اصتسینه *Эстсена*	اصتسینه Сцена.
چارشاو *Чаршау*	زانیۋیص Занавесь.
قولیصەلار *Кулисяляръ*	قولیصەلار Кулисы.

آقطیور *Актёръ*	آقطیور Актёръ.
آقطریصه مارجەسی *Актрисъ-марджаси*	آقطریص Актриса.
اویناو *Уйнау*	پریدصتاۋلینیه Представленіе
اوط اوینی *Утъ-уини*	فیۋیرق Феверкъ.
آط اوینی *Атъ-уини*	تسیرق Циркъ.
کییکلار صارایی *Кіикляръ-сарраи*	ازۋیرینتس Звѣринницъ.
مسافر خانه *Мусафиръ-ханэ*	طرقتیر Трактиръ.

موزيقه اوينى	موازيقه	ماسكيراد	ماسكيراد
Музика-уйни	Музыка.	*Маскиратъ*	Маскерадъ.
كوزاويناتقوجى	فيگلار	جوروجى خاتون	پهويتسه
Кюзь-уйнат-кучи	Фигляръ.	*джручи-хатупъ*	Пѣвица.
قونتسيرط	ونتسيرط	جانباز	ۋولتيژ ور
Кунцертъ	Концертъ.	*Джанбазъ*	Волтижёръ.
رقص مجلسى	بال	بيوجى	پلاصون
Рyксъ-мяджилиси	Балъ.	*Біючи*	Плясунъ.

—

نيخال طياترغه بارمسز	احتو ييديته اۋطياطر
Ни-халъ тіатрга барамсызъ	Что, ѣдете въ-театръ.
بلى مين جياو بارمقه كليمون	دا يا خاچو اوطپراۋ تسه پيشقوم
Бяли минь джаяу бармага климунъ	Да, я хочу отправиться пѣшкомъ.
بوكون نى اوينارلار	احتو بودوط ايغرات صيغودنى
Бугунь ни-уйнарляръ	Что будутъ играть сего-дня.
منه افيشكه اوقنكز	ۋوط آفيشه چيتايته
Мня афишка укыныз	Вотъ афиша, читайте.
ايرته كا رقص هم اورس بيوى بولور	زافترا بودوط طانسى اى روسقايه پلاسكه
Иртягя ряксъ гямъ урысъ біюи булуръ	Завтра будутъ танцы и русская пляска.
بر توركم كويلاوچيلار هم موزيقانتيلار بوندا كيلكانلار	سيودا پريىخالى خور پيۋچيخ اى موزيقانتوف
Бэрь тюркумъ куйлячиляръ гямъ музыкантларъ бунда кильгянляръ	Сюда пріѣхали хоръ пѣвчихъ и музыкантвъ.

جیروچیلاری دورتاو ودخی موزیقانطلاری دورتاو	چیتۋېرو پیۋچیخ دا چیتۋېرو موزیقانتوف
Джиручылари дуртау, дахи музикантлари дуртау	Четверо пѣвчихъ, да четверо музыкантовъ.
جروچینی چاقرنکز اوزی برلان دومبراسنده آلا کیلسون	پازاۋیته پیسلنیکا چتوبی اون اۋزال اصوبویو ای بالالایقو
Джиручини чакрынызъ. узи брлянь думбрасунда ала-кильсунь	Позовите пѣсельника, чтобы онъ взялъ съ-собою и балалайку.

XIII.

زینت	اوقراشینیه	جاواق	پلاطوق
Зиннять	Украшеніе.	*Джаулыкъ*	Платокъ.
آلقه	سیرکه	چچاق	باخراما
Алка	Серга.	*Чячакъ*	Бахрама.
بلازوك	براصلیطی	چوق	کیست
Блязюкъ	Браслеты.	*Чукъ*	Кисть.
یوزك	پیرستین	قالپاق	قولپاق
Юзюкь	Перстень.	*Калпакъ*	Колпакъ.
بالداق	قولتسو	پالاس	قاۋیور
Балдакъ	Кольцё.	*Паласъ*	Ковёръ.
کوزکی	زیرقالو	صاندق	صوندوق
Кузьги	Зеркало.	*Сандыкъ*	Сундукъ.
اوقه	پازومینت	یوزاق	زاموق
Ука	Позументъ.	*Юзакъ*	Замокъ.
طاصمه	لینطه	آچقچ	کلیوچ
Тасма	лента.	*Ачкычъ*	Ключь.
جیفك	شیولق	کوکان	پرابوی
Джифякъ	Шёлкъ.	*Кюгянь*	Пробой.

اول صول قولاغینه آلقه کیوب یورور ایدی	اون ناصیل اۋلیۋۋم اوخه سیرکو
Уль суль кулагина алка кіюбъ юруръ-иди	Онъ носилъ въ-лѣвомъ ухѣ сергу.
آننك (خاتون) قوللارنك بلازكلاری جوق	اونیه نیط براسلیط ناروقاخ
Анынъ кульларында блязукляри джукъ	У-нея нѣтъ браслетъ нарукахъ.
یوزکنکزنی صالنکز بالداق کیونکز	اصنیمیته پیرستین نادینته قولتسو
Юзукынызни салунызъ, балдакъ кіюнызъ	Снимите перстень, наденьте кольцё.
اوقه برلان ایلاندرنکز	اوبشیته پازیمنتوم
Ука-брля айландрунзъ	Обшейте позументомъ.
طاصمه برلان بیلاب قویدی	پیرۋیازالا لینطویو
Тасма-брля бяйлябъ куйди	Перевязала лентою.
آق یاولق برلان جابنکز	ناقرویته پلاتقوم بیلیم
Акъ джаулыкъ брлянъ джабынызъ	Накройте платкомъ бѣлымъ.
اول قالپاغن قنغر صالوب کیدی	اونا ناۮیلا قولپاق نابیکرین
Уль калпагунъ кынгыръ салубъ киди	Она надѣла колпакъ набекрень.
بارون صاندققه صالوب قوینکز	اصلوژیته اۋصیو اۋصوندوق
Барунъ сандукка салубъ куйнызъ	Сложите всё въ-сундукъ.
منه صاندقنك آچقوچی	ۋوط کلیوچ اوط صوندوقه
Мня сандыкнынъ ачкучи	Вотъ ключь отъ-сундука.
آچنکز آندین صونك بیکلانکز	اوطوپیریته پاطوم زاپیریته
Ачынызъ, андансунъ бикляныз	Отоприте, потомъ заприте.

XIV.

کیوم	اودیژدا	تویمه	پوکوڤیڅه
Кіюмъ	Одежда.	*Туймя*	Пуговица.
طون	شوبا	قاپتورمه	کریوچوق
Тупъ	Шуба.	*Каптурма*	Крючёкъ.
کولمك	روباخه	الكاك	پیتله
Кульмякь	Рубаха.	*Эльгякь*	Петля.
جینك	روقاڤ	جوی	شوف
Джинъ	Рукавъ.	*Джуй*	Шовъ.
آلیاپقچ	پیریدنیك	جب	نیطقه
Альяпкичъ	Передникъ.	*Джибъ*	Нитка.
چیکمان	قافتان	اینه	ایغولقه
Чикмань	Кафтанъ.	*Иня*	Иголка.
جیلان	خالاط	طولا	صوقنو غروبویه
Джилянь	Халатъ.	*Тула*	Сукно грубое.
قازاقین	قازاکینچیك	پوصطاو	صوقنو طونقویه
Казакинъ	Казакинчикъ.	*Пустау*	Сукно тонкое.
پوطه	قوشاق	بوز	میتقال
Пута	Кушакъ.	*Бузъ*	Миткаль.
کسه	قارمان	کیندر	خولصط
Кся	Карманъ.	*Киндрь*	Холстъ.
قوین	پازوخه	آلاچه	پیستراد
Куинъ	Пазуха.	*Алача*	Пестрядь.
آصتار	پودقلادقه	باصمه	باخطه
Астаръ	Подкладка.	*Басма*	Бахта.

طون کیونکز صالقونچه	نادینته شوبو خالودنوڤاتو
Тупъ кіюнызъ, салкунча.	Наденьте шубу, холодновато
مین کولمك ایزوڤومی چیشارم	یا اوروباخی راستیغنو ڤاروطنیك
Минъ кульмякъ изуими чишармунъ	Я у-рубахи растегну воротникъ.

چیکمننک جینکی سوتلکان	راسپورولسه روقاو اوقافتانا
Чикманнунъ джинги сутулыгянь	Распоролся рукавъ у-кафтана.
آلارغه برر جیلان تکدیلار	ایم صاشیلی پوخالاطو
Аларга бряръ джилянь тикдиляръ	Имъ сошили по-похалату.
قزاقینینک اوستوندن صالدی	اسکینول قازاچینچیك
Казакининъ устундянь салди	Скинулъ казачинчикъ.
اول پوطه برلان بیلون بیلاکان ایدی	اون بل پود پویاصان قوشاقوم
Уль пута брлянъ билунъ байлягань-иди	Онъ былъ подпоясанъ кушакомъ.
سین بونی کسهنکا صالورسون	طی پولوژیش اینه اوْفارمان
Синь буни ксяньга салурсунъ	Ты положишь это въ-карманъ.
قوینکده نی بار	چتو او تیبه زاپازوخای
Куйнында ни-баръ	Что у-тебя запазухой?
سز تویمالارنکزنی تویمالیدر ایدنکز	وْی زاستیغوواْلی پوغاوْیتسی
Сызъ тюймяляруньизни туймалидръ идинзъ	Вы застегивали пуговицы.
سز کیوم کیسه بلاسزمو	وْی اومیتیای قرویت
Сызь кюмъ кися блемсузьму	Вы умѣетели кроить?

XV.

بورك	شاپقه	توباتی	چاپلاشقه
Бурыкъ	Щапка.	*Тубяти*	Чаплашка.
قرپو	آقولیش	بیهلی	روقاوتسه
Крпу	Околышъ.	*Бiялли*	Рукавица.
بورك اچلوکی	طولیه	پیرچتکه	پیرچاتکی
Буркъ-ичлиги	Тульё.	*Пирчятькя*	Перчатки.

آیاق کیومی	اوبوف	اولطان	پادوشوا
Аякъ кiюми	Обувь.	*Ултанъ*	Подошва.
ایتوك	صاپوغ	اوکچه	زادنیکی
Итюкь	Сапогъ.	*Укчя*	Задники.
چیتوك	ایچیگی	چباطه	لاپوت
Читюкь	Ичиги.	*Чабата*	Лапоть.
قونچ	غولینیچه	اویوق	چولوق
Кунычъ	Голеница.	*Уюкъ*	Чулокъ.
کاویش	غالوشه	اویوقباشی	ناصکی
Кяушъ	*Галоша*	*Уюкбаши*	Носки.
یوزلوك	پیریدا	آیاقچو	پارتنکی
Юзлюкъ	Переда.	*Аякчу*	Портянки.

—

مین کوبتان توکل بورك صاتوب آلدم	یا نیداونو قوپیل شاپقو
Минъ кубтянъ тугль буркъ сатубъ-алдумъ	Я недавно купилъ шапку.
اشلاپه نیك صاتوب آلمادنك	پاچیموژه طی نیقوپیل اشلاپو
Эшляпя нiкъ сатубъ-алмадынъ	Почему-же ты не-купилъ шляпу.
آننك توباتەیی کچکنه	چاپلاشقه او نیغو مالا
Анынъ тубятяи кичкиня.	Чаплашка у-него мала.
قولننك طونكار بیالی کی	روکی آزابنوت نادین روقاویتسی
Кулынъ тунаръ, бiяли ки	Руки озябнутъ, надѣнь рукавицы.
مین کوبتان توکل جوغالتدم پیرچاتکالارمنی	یا نیداونا پوطیرال پیرچاتقی
Минъ куптянь-тугль джугалдымъ пирчаткалярумни	Я недавно потерялъ перчатки.

ايتوكنى كيوب قارانكز طامانمو	پريمەريته صاپوغ اوْپوروُلى
Итукнзни кіюбъ каранзъ тамкнму	Примѣрите сапогъ, въ-поруки.
منكا كيچكنه هم طار	منه مالى اى طيصنى
Мяньгя кичкиня гямъ тарь	Мнѣ малы и тѣсны.
طماغى بيك زور	پاديومى اوچين ۋيصوكى
тамаги бикъ зуръ	Подъёмы очень высоки.

XVI.

جال ايتو	اوطديخ	توشاك	پەرينه
Джалъ-иту	Отдыхъ.	*Тушякъ*	Перина.
آرو	اوصتالوست	كييوز	ۋويلوق
Ару	*Усталость.*	*Кіюзъ*	Войлокъ.
طنچلق	اصپاقويستۋييه	مندار	پادوشقه
Тынычлыкъ	Спокойствіе.	*Мындарь*	Подушка.
جوقى	صون	جايمه	پراصتينه
Джуки	Сонъ.	*Джаймя*	Простыня.
اوياولق	بودرصتوۋانيه	جورغان	آدييالو
Уяулыкъ	Бодрствованіе	*Джурганъ*	Одѣяло.
اورن	پاصتيل	چبلدق	پالوغ
Урнъ	Постель.	*Чиблдыкъ*	Пологъ.
يطاق	كوشيتكه	چارشاو	زاناۋيس
Ятакъ	Кушетка.	*Чаршау*	Занавѣсъ.

—

سزننك جال ايتاسنكز كيلادر	ۋام خاچيتسه آدداخنوت
Сызнынъ джалъ итясыныз килядуръ	Вамъ хочется отдохнуть.
مندر آلوب يطاققه ياتنكز	ۋازميته پادوشقوليا كته ناقوشيطقو
Мынадаръ алубъ ятакка ятынзъ	Возмите подушку лягте накушетку.

اورننی جایسونلر *Урынни джайсунляръ*	پوست پاستیلیوط پاستیل Пусть постелютъ постель.
توشك جایمو الله کیوزکنه جایمو *Тушякь джаиму, алля кіюз-гня джаимму*	اچتو پوصتلات پیرینو ایلی ؤویلوق Что постлать: перину или войлокъ.
نی بولساده بارار باری بر *Ни-булсада ярaръ, бари-берь*	اچتو نیبود اؤسیو راؤنو Что нибудь, всё равно.
یوقی کیلکاندن کوزنی آچوب بولمی *Юки кимгандянъ кузни ачубъ булми*	طاق اقلونیت اقصنو اچتو غلازا اصمیقایوطسه Такъ клонитъ къ-сну, что глаза смыкаются
اوستو نکزکا جورغان جابنکز جیلیراق بولور *Устунзгя джурганъ джабу-ныгызъ, джиларакъ булуръ*	ناقرویتس اودیالوم بودیط تیپلییه Накройтесь одѣяломъ, бу-детъ теплѣе.
اول غرلتیده باشلادی *Улъ грылтида башлади*	اون اوژه زاخراپیل Онъ уже захрапѣлъ.
یوقنکز یاخشی طویدیمو *Юкунзъ яхши туйдими*	خاروشولی ؤیسپالیس Хорошо-ли выспались.
توشنکزده نی کوردنکز *Тушынздя ни курдынызъ*	ایطو ؤیدیلی ؤوصنه Что видѣли во-снѣ?
طوغان اوسکان یرده ایکانمن دیب دوشمه کردی *Туганъ-ускянъ ирдя икян-мунъ дибъ тушмя крди*	منه اصنیلوص اچتو یا ناروددینه Мнѣ снилось, что я наро-динѣ.

XVII.

اوبرانو *Уйрану*	ناوقه Наука.	الیفبی *Элифби*	آزبوقه Азбука.

حرف	بوقوا	پکی	نوژیچك
Хярфъ	Буква.	*Пяки*	Ножичекъ.
ایجوك	اصقلادی	صباق	اوروق
Иджукъ	Склады.	*Сабакъ*	Урокъ.
سویره	پوطولقام	قاره	چەرنیلی
Суюря	Потолкамъ.	*Кара*	Чернилы.
اوقو	اچتنیه	قارا صاوتی	چەرنیلیتسه
Уку	Чтеніе.	*Карасаути*	Чернилица.
یازو	پیسمو	قوم	پیصوق
Язу	Письмо.	*Кумъ*	Песокъ.
صیزق	غرافه	قوم صاوتی	پیصوچنیتسه
Сызикъ	Графа.	*Кумъ-саути*	Песочница.
میستار	راشطرا	خط	پیسمو
Мистаръ	Раштра.	*Хатъ*	Письмо.
کتاب	کنیغه	مهر	پیچات
Китабъ	Книга.	*Мугръ*	Печать.
دفتر	تیترا د	طیشلق	آبوێرطقه
Дефтярь	Тетрадь.	*Тышлыкъ*	Обвертка.
کاغذ	بوماغه	خاط بوقچەسی	قانوێرط
Кягазъ	Бумага.	*Хатбукчаси*	Конвертъ.
قلم	پەرو	آطابیازو	ادریس
Калямъ	Перо.	*Атабъ-язу*	Адресъ.

—

صباق اوقیسزمو	اوچیتیسلی غراموته
Сабакъ укисызму	Учитесь-ли грамотѣ.
من ایندی اوقی بلامون	یا اوژه اومیو چیتات
Мянь инди уки блямунъ	Я Уже умѣю читать.
منه مینم یازوم کوکلنکزگا اوحشیمی	ووط مایو پیسموا نراوێتسەلی وام
Мня мянумъ язуумъ, кун-лынызга угшиму	Вотъ мое письмо, нравится-ли вамъ.

بلی سز قلمنی یاخشی یورتاسز	دا ۋاش پوچیرق خوروش
Бяли, сызъ калямни яхши юртясызъ	Да, вашъ почеркъ хорошъ.
منکا خط یازوپ بیرسانکزله	ناپیشیته منه پیصمو
Мяньга хатъ язубъ бирсанызля	Напишите мнѣ письмо.
من سزکا ایتوب تورورمن	یا بودو ۋام دیکتوۋات
Мянь сызгя айтубъ турурманъ	Я буду вамъ диктовать.
خاط بوقچاسینه صالنکز	اۋلوژیته اۋقانۋیرط
Хатъ-букчасина салынызъ	Вложите въ-конвертъ.
سز خاطقه قول قویمادنکز	ۋی نیپودپیصالی پیصمو
Сызъ хатка куль-куймадынызыъ	Вы не-подписали письмо.
صورغچ برلان مهر آلوب مهر صالنکز	ۋازمیته صورغوچ ای پیچات زاپیچاتویته
Сургучъ-бэрлянъ мюгурь алубъ мугурь салынызъ	Возьмите сургучъ и печать-запечатайте.
خط اوستونه آیرماچقراق یازنکز	ناپیشیته آدریس پویاصنیه
Хатъ устиня айрмачукракъ язынызъ	напишите адресъ по-яснѣе.

XVIII.

آچلو	پراصۋیشچینیه	مدرس	پرافیسور
Ачлу	Просвѣщеніе.	*Мудяррисъ*	Профессоръ.
تعلیم اویرانو	اوبرازوۋانیه	استاد	اوچیتل
Тяглимъ-уйрану	Образованіе.	*Устадъ*	Учитель.
درس	لیکتسییه	شاکرد	اوچینیك
Дярсъ	Лекція.	*Шакирдъ*	Ученикъ.

مکتوب *Мяктубъ*	اوچیلیسچه Училище.
مدرسه *Мядряса*	اونیۋیرصیتیط Университетъ
اویرانو *Уйрану*	اوچنیه Ученье.
عالم *Галимъ*	اوچونی Ученый.
طالب *Талибъ*	اصتودینط Студентъ.
کوکل توشرو *Куныль-Тушу-ру*	اۋنیمانیه Вниманіе.
نسخه *Нусхя*	روقاپیس Рукопись.
آناسی *Анаси*	پادلیننیك Подлинникъ.
کوچرلنوب آلنغان *Кучирилюнубъ алунганъ*	قوپیه Копія.

جیلد *Джилдъ*	اکزیمپلار Экземпляръ.
بلوكلك *Блюклюкъ*	پازنانییه Познаніе.
معنی *Мягна*	ازناچینیه Значеніе.
شرح *Шархъ*	پایاسنینیه Поясненіе.
مقدمه *Мукаддама*	پریدیصلوۋیه Предисловіе.
اوزندن چقارو *Узиндань -чикару*	صاچینینیه Сочиненіе.
حکایت *Хикаятъ*	پاۋیست Повѣсть.
اکیات *Акьятъ*	اصقازقه Сказка.
تاریخ *Тарихъ*	اصتوریه Исторія.

سز قایدا صباق اوقدینکز *Сызъ кайда сабакъ укидынзъ*	هده ۋی اوچیلیس Гдѣ вы учились?
مین هیمنازییه‌ده اوقوب چقدم *Минъ гимназiяда укыбъ чикдумъ*	یاقونچیل قورص اۋهیمنازیی Я кончилъ курсъ въ-Гимназіи.
نی فندن اوقوب چقدنکز *Ни фяндань укубъ чикдынзъ*	پاقاقومو فاقولتیتو قونچیلی قورص По-какому факультету кончили курсъ.

مين اوقودم علم رياضى علم طيب تصنيفچيلك علمى علم شريعت	يا ايزوچال ماتيمانيكو ميلا ديت نيسنو اصلوڤ بصنوست زاقونو ڤيليدنيه
Минь укидымъ илми-ріязи илми-тибъ, тяснифчиликъ илми, гилми-шаригатъ	Я изучалъ математику, медицину, словестность, законоведеніе.
منه آيرماچق يازلغان نسخه	ڤوط رازبورچيڤايه روقوپيسى
Мня айрмачикъ язулганъ нусхя	Вотъ разборчивая рукопись.
من بو نسخه‌نى آيرا آلميهون	يا اڤيطوى روقاپيس نيچاغو نيموغو رازوبرات
Бянь бу нусхани айраалмимунъ	Я въ-этой рукописи ничего не-могу розобрать.
سين حكايتلار يازاسنك اكياتلار سويلاسين	طى پيشش پوويستى رازصقازيڤايش اصقازكى
Синъ хикаятлярь язасынъ, акъятлярь сюйлисинъ	Ты пишешь повѣсти, разсказываешь сказки.
اول يوقنى بارنى يازغان	اون صوچينيل نيبيليتسو
Уль юкни барни язганъ	Онъ сочинилъ небылицу.

XIX.

صوقش	ڤاينا	ايلليك	مير
Сукышъ	Война.	*Ильлыкъ*	Миръ.
چيرو	ڤايصقه	ازغش	اصصورا
Чиру	Войско.	*Ызгышъ*	Ссора.
چيرولك	ڤاين	قرال	آروژييه
Чирулюкъ	Воинъ.	*Куралъ*	Оружіе.
واظيفه	صوديرژانيه	سنگى	پيقه
Уазифа	Содержаніе.	*Сюнги*	Пика.
علوفه	ژالوڤانيه	جايه	لوق
Глуфя	Жалованье.	*Джая*	Лукъ.

اوق	اصتربلآ	دارى	پاروخ
Укъ	Стрѣла.	*Дари*	Порохъ.
قليچ	صابله	طابنچه	پيصتاليت
Кыличъ	Сабля.	*Табанча*	Пистолетъ.
خنجر	كينژال	طوب	پوشقه
Ханджарь	Кинжалъ.	*Тубъ*	Пушка.
كبه كوز	قالچوغه	صف	شيرينغه
Кубякузъ	Колчуга.	*Сафъ*	Ширинга.
ماطق	روژبو	آلاى	اوطراد
Мылтыкъ	Ружьё.	*Алай*	Отрядъ.
كوبه	اصطۋول	آطو	اصتريلانيه
Кюба	Стволъ.	*Ату*	Стрѣляніе.
جاياولى عسكر	پيخوطه	طوپلى عسكر	آرطيلرييه
Джаяули гас-каръ	Пѣхота.	*Тупли гаскярь*	Артиллерія.
آطلى عسكر	قوننيتسه	دينگز عسكرى	ماطروس
Атли гаскярь	Конница.	*Дингизъ гаскари*	Матросъ.

داريني آز صال	پاروخو پالوژى نيمنوغه
Дарини азъ салъ	Пороху положи немного.
آلاى بولماغاندا ملتقنى چچالاندرر	آطو روژبو رازورۋايت
Алай-булмаганда мылтыкни чачаляндруръ.	А-то ружьё разорвётъ.
قارغاغه توزادنك صيرغه طاب كيلدنك	ميطيل اوۋارونو پوپال اوقاروۋو
Каргага тюзядынъ, сиирга табъ-кильдынъ	Мѣтилъ въ-ворону, попалъ въ-корову.
سز قايه كيتاسنكز	ۋى قودا اوطپراۋلايتيس
Сызъ кая китасынзъ	Вы куда отправляетесь.

فلان یرگا پاخود چیقامز	می ۋیصتوپایم اۋ پاخود طوداتو
Фалянь иргя пахудъ чикамзъ	Мы выступаемъ въ-походъ туда-то.
بز آندا آردو برینده طوررمز	می طام بودیم استویات اۋلاکیراخ
Бэзъ анда арду-ирунда турурмзъ	Мы тамъ будимъ стоять въ-лагеряхъ.
سز چاطر قوروب طورورسز بیت	ۋی ۋیدی بودیته اصتویات اۋ شاتراخ
Сызъ чатръ курубъ турырсызъ-битъ	Вы, вѣдь, будите стоять въ-шатрахъ.
ملطقنی قورونز	زارادیته روژیو
Мылтюкни курынзъ	Зарядите ружьё.
مین توزاب آتارمن	یا بودو اصتریلات اۋتسیل
Минъ тузябь-атармунъ	Я буду стрѣлаятъ въ-цѣль.

XX.

درجه	چین	عسکر باشی	پالقوۋودیتس
Дяряджя	Чинъ.	*Гаскярь-баши*	Полководецъ.
اولولق	داصتوینستۋو	پاشه	غینیرال
Улулыкъ	Достоинство.	*Паша*	Генералъ.
باشلق	ناچالنیك	آتامن	پالقوۋنیك
Башлыкъ	Начальникъ.	*Атаманъ*	Полковникъ.
قول آستونداغی	پادچینوننی	یصاول	قاپیتان
Куластундаги	Подчиненный.	*Ясаулъ*	Капитанъ.
سلطان	ایمپیراطور	یوز باشی	پاروچیك
Султанъ	Императоръ.	*Юзъ-баши*	Поручикъ.
پادشاه	غاصودار	اونباشی	اونطیر افیسر
Падишахъ	Государь.	*Унбаши*	Унтеръ-офицеръ.
بی	کناز		
Би	Князь.		

بیکه	کنا کینه	عسکریلك	صالدات
Бикя	Княгиня.	*Гаскарилюкъ*	Солдатъ.
مرضی	دۋارانین	جانکه صالدات	ریقروط
Мирза	Дворянинъ	*Джанга-салдатъ*	Рекрутъ.

آنینك درجه‌سی زور ایدی	اونیغو چین بل بولشوی
Анынъ-дяряджяси зуръ иди	У-него чинъ былъ болшой.
پاشه بولماساده آتامن بولماغه کیرك	نه کنارلداق ۋ بسوطکی دولژین بط پولق ۋنیقوم
Паша булмасада, атмаанъ булмага кирякъ	Не генаралъ-дакъ, все-таки долженъ-быть полковникомъ
کوبتن توکل افیسرلککه چیقاردیلار	نیداۋنو پرایزۋیلی اۋافیسیری
Куптянъ-тугль афисярликкя чикардиларъ	Не-давно произвели въ-офицеры.
اپالیت توسینه نیچك کیلوشادر	قاق اکیومو لیتسو اپالیتی
Ипалитъ тусиня ничикъ килюшадуръ	Какъ къ-ему лицу эполеты.
قلیچون یانندان آصقان	اصبوقو پریۋیصیل صابلیو
Кличинъ янундан асканъ	Съ-боку привесилъ саблю.
اینلك صالداتلار یورورکا اویرانه‌لار	صالداطی پریژده اوچاتسه مارشیروۋات
Инликъ салдатларъ юрюргя уйряналяръ	Солдаты прежде учатся маршировать,
آندینصونك ملتق اوینینه	پاطوم روژینم پریومام
Андинъ-сунъ мылтыкъ уйнина	Потомъ ружейнымъ пріёмамъ,
آقتقنده توباب آتارغه	ناپوصلیدوق اصتریلات اۋتسیلی
Актыкында тубябъ атара	На-послѣдокъ стрѣлять въ-цѣль.

حضر جانغه صالدانلارنی کتوردیلار	صېچاص پر بؤیلی نوو و برانتسوف
Хазыръ джанга-салдатларни китурдиляръ	Сей-часъ привели новобранцовъ.

XXI.

الله	بواغ	ملت	رەلیگییە
Аллагъ	Богъ.	*Миллять*	Религія.
دین	ۋیرا	ایمان	ایصپوۋیدانیە
Динъ	Вѣра.	*Иманъ*	Исповѣданье.
عبادة	بوغوصلوژینیە	فرشتە	آنگیل
Гибадять	Богослуженіе.	*Фариштя*	Ангелъ.
شریعت	زاقون	پیغمبر	پراروق
Шаріатъ	Законъ.	*Пигамбяръ*	Пророкъ.
مذهب	صیقتا	اولیا	اصوٰاطوی
Мязьябъ	Секта.	*Аулія*	Святой.
رفضیە	راصقول	نماز	لیطورگییە
Рафазія	Расколъ.	*Намазъ*	Литургія.
زاهد	ماناخ	تلاك	مالیتوٰا
Загидъ	Монахъ.	*Тлякъ*	Молитва.
باش ملك	آرخانگیل	جامع	صابور
Башъ-мялякъ	Архангелъ.	*Джамигъ*	Соборъ.
امة	پاصلیدوٰاتیل	مسجد	مالیلنە
Уммять	Послѣдователь.	*Мясджидъ*	Молельня.

بارچە نرسەنی یاراتقوچی	اوٰصیو طو اچتو یست صاتوٰورینوا
Барча нярсяни яраткучи	Всё то, что есть сотворено,
هم بارچە ترککا رزق بیروچی	ای اوٰصیی ژیوٰنوستی دایوسچی پیسچو
Гямъ барча трикия ризикъ бичручи	И всей живностии дающій пищу,

الله تعالی در	بست اۋصيۋبشغى بواغ
Аллагъ тагалядръ	Есть всевышній Богъ.
دین اوچ تورلی یهودی عیسوی وامحمدی	تری ۋیری ایودیسقایه خریصتیبیا- نصقایه ای ماغومیدانسقایه
Динъ учь турли ягуди, гайсау вя мухаммади	Три вѣры: іудейская, христіанская и магомеданская.
هر بر دینده اوز شریعتی	اۋقاژدوی ۋیری اصوۋی زاقونی
Гярь бэрь диндя узь шаригати	Въ-каждой вѣрѣ свои законы.
دینی یوقلار باقصهغه طابنوچیلار	اوقانوریخ نیط ۋیری سوت ایدلو پوقلوننیکی
Дини юкларъ баксага табнучиларъ	У-которыхъ нѣтъ вѣры суть идолопоклонники.
هر بردین مذهبگا بولنادر	قاژدایه ۋیرا دیلتسه ناصیقطی
Гярь бэрь динь мязгябгя булнядуръ	Каждая вѣра дѣлится на-секты.

XXII.

دیانتلک	بلاغوچیستیه	روزه	پوصط
Діянатликъ	Благочестіе.	*Руза*	Постъ.
وعظ	پراپوۋید	اوجماح	رای
Вагзъ	Проповѣдь.	*Уджмахъ*	Рай.
تسبیح	چوتقی	گناه	غریخ
Тясьбихъ	Чётки.	*Гунахъ*	Грѣхъ.
قربان	ژیرطوۋا	عفو ایتو	پراشچینیه
Курбанъ	Жертва.	*Гафу-иту*	Прощеніе.
صدقه	میلوصتینیه	اوکنچ	راسقاینیه
Садака	Милостыня.	*Укынчь*	Раскаянье.
بیرم	پرازدنیك	تاموغ	آد
Байрямъ	Праздникъ.	*Тамугъ*	Адъ.

عذاب	موقه	قارغاو	پراکلینانییه
Азабъ	Мука.	*Каргау*	Проклинаніе.
جازه بیرو	نقازانیه	قارغانو	باژبا
Джаза биру	Наказаніе.	*Каргану*	Божьба.
رحم	میلوست	وسوسه بیرمك	پادستره‌کنوت
Рехмъ	Милость.	*Васьвася бир-мякъ*	Подстрекнуть.

اینك کبرا کی دیانتلك	صامویه نوژنویه بلاغوچیستیه
Инъ-кираки діянатлыкъ	Самое нужное благочестіе.
امام وعظ ایتدی	اصڤیاسچیننیك غوڤاریل پراپوڤید
Имамъ вагизъ айтди	Священникъ говорилъ проповѣдъ.
محله جماعتی جلادی	پریخوژانه پلاقالی
Мяхалля джамягати джаладі	Прихожане плакали.
قوربان چالامسوز	بودیته قولوت ژیرتڤو
Курбанъ чаламсызъ	Будете колоть жертву.
ایتون فقیرلارکا اولاشر	میاصه رازداست بیدنیم
Итунъ факирлярга уляшуръ	Мясо раздастъ бѣднымъ.
تیروسین ملاغه صدقه ایتوب بیرور	اشقورو آتداست موللە میلوصتینایو
Тирусинъ муллага садака итубъ бируръ	Шкуру отдастъ муллѣ милостиною.
هر بر فقیر یتچکلی بولور	او بیدناغو بودیت داڤواستڤو
Гярь-бэръ факиръ итячякли булуръ	У-бѣднаго будетъ довольство.
هر بروسینده بیرام بولور	اوڤصاقاغو بودیت پراز دنیك
Гярь брисында бяйрямъ булуръ	У-всякаго будетъ праздникъ.
بو دنیانك اوجماخی طماق طوقلق	بیط صیتو یست رای صیغو میرا
Бу дюньянынъ уджмахи тамакъ туклыкъ	Быть сыту есть рай сего міра.

کشی بو دنیاده جزا بیرودن قورقادر	چیلاویق اوزدیشنوم میره بایتسه ناقازانیه
Кши бу дуньяда джаза бирудянь куркадыръ	Человѣкъ въ-здѣшнемъ мірѣ боится наказанія.
آخرتده عذاب ایتارلار دیب قورقوطالار	اوْ بودوشی ژیزنی پوغابوط موقایو
Ахиратьдя газабъ итарлярь-дибъ куркуталаръ	Въ-будущей жизни пугаютъ мукою.
یازقلی اوزنك یازقندن توبه قیلادر	غرشنیك قایتسه اوصوایخ کریخاخ
Языкли узинынъ языкндань таубя киладоръ	Грѣшникъ каится въ-своихъ грѣхахъ.
ایزکو کشی بر نرسه‌ده ایسبلامیدر	بلاغوچیستوی نی‌اوچوم نه‌دومایت
Изгу кши бэрь нярсяда исаблямидуръ	Благочестивый ни-очёмъ не-думаетъ.
اوکنو برلان غفولق طابارغه ممکن	چریز راصقاینیه مورژنو ژنه پالوچیت پراسچینیه
Укню-бэрлянь гафулыкъ табарга мумкинъ	Чрезъ-раскаяніе можно получить прощеніе.

XXIII.

جوللار	اوبرادی	جاوچی	اصواخه
Джулаларъ	Обряды.	*Джаучи*	Сваха.
طوغان کون	دین روژدینیه	آقلاشو	اصغاوری
Туганъ-кунь	День-рожденія	*Аклашу*	Сговоры.
آت قوشقان کون	ایمه‌نینی	نکاح ایتو	وینچانیه
Атъ-кушканъ кунь	Именины.	*Никахъиту*	Вѣнчаніе.
آت اسم	ایمه	ایر	موژ
Исьмъ, Атъ,	Имя.	*Иръ*	Мужъ.

خاتون	ژینا
Хатунъ	Жена.
جفت	چیطا
Джифтъ	Чета.
قالن	پریدانویه
Калнъ	Приданое.
آیرولو	رازۋود
Айрулу	Разводъ.
اولم	اصمیرت
Улымъ	Смерть.
مرحوم	پاقوینیك
Мархумъ	Покойникъ.
مرحومه	پاقوینیتسه
Мархумя	Покойница.

کفن	صاوان
Кафнъ	Саванъ.
طاغارق	غروب
Тагаракъ	Гробъ.
جنازه	پاخورونی
Джиназа	Похороны.
زیارت	قورتینا
Зіяратъ	Куртина.
قبر	ماهیلا
Кабръ	Могила.
اورهك	میرطوۋیتس
Урякъ	Мертвецъ.
قرآن اوقتو	پامینوۋینیه
Курьанъ-укуту	Поминовеніе.

—

ایر بالامو قز بالامو طودی	چتو رودیلوس صین ایلی دوچ
Иръ-баламу, кызъ-баламу туди	Что родилось: сынъ или дочь.
بالا کجه‌نکه بولوب طودی	دیته رادیلوص دۋوپولنویه
Бала кяджя-тяка булубъ туди	Дитя родилось двупольное.
نی آتلی قوشدنکز	قاقویه دالی ایمه
Ни-атли кушдынзъ	Какое дали имя?
فلان اسملی دیب ایتورلار	اصقازالی اچتو ایمه یامو یای طاقویطو
Фялянъ исумли дибъ айтулярь	Сказали, что имя ему, ей такое-то.
جاوچی خاتون کیلدی	پریشلا اصواخه
Джаучи-хатунъ кильди	Пришла сваха.

کروركا رخصت صوريدر	پراسیت پوزۋولینیه اۋوینی
Крыргя рухсать суридръ	Проситъ позволенія войдти.
بر آطنه‌دن صونك آفلاشورلار	چرېز نیدیلیو بودوت اصغوۋوری
Бэрь-атнаданъ-сунъ аклашурларъ	Чрезъ-недѣлю будутъ сговоры.
کیچه نکاح طوي یصادیلار	اۋچېرا صیغرالی اصۋادبو
Кичя никахъ-туи ясадиларъ	Вчера сыграли свадьбу.
مسلمانده ایرلار بیرالار قالننی	او محمدان دایوط پریدانویه موژسچینی
Мусульманда ирляръ биряляръ калунни	У-могоммеданъ даютъ приданое мужчины,
نصرانیلارده خانونلاری ایرلاربنه قالن آلوب کیلار	او خریستیان ژینی پرینوصات موژیام پریدانویه
Насраниларда хатунларъ ирляриня калынъ алубъ-киляляръ	У-христіанъ жёны приносятъ мужьямъ приданое.
دنیادن اوتدی خدا تعالی اورنین اجماحده ایتسون	اصقونچالسه دای بوغ یمو تسارستوو نیبیسنویه
Дуньяданъ утди, худа-тагаля урнинъ уджмахда итсунъ	Скончался, дай-Богъ ему Царство-Небесное.
قیوندروب کفنلامك کیرك	نادو اومیط دا نادیت صاۋان
Куюндурубъ кяфинлямякъ кирякъ	Надо омыть, да надѣть саванъ.
قبرگا صالنکزده کومه باشلانکز	اصپوصقایته اۋماغیلو دا زاسیپایته
Кабрьгя салынзда кюмя башланзъ	Спускайте въ-могилу, да засыпайте.
اوچیسین جیدوسین هم قرقین اونکارمك کیرك	نادو اوطپراۋیت تریزنو صیدمیتسو ای صوراچینی
Учисинъ, джидусинъ гямъ крыкинъ уткярмякъ кирякъ	Надо отправить тризну, седьмицу и сорочины.

قرآن اوقتره‌زمو	پامینقی بو دیم دیلات
Курьанъ укытырмузму	Поминки будемъ дѣлать?
نیگا کیرك الده کوموی قیمت توشدی	اقچیمو ایطو پاخوری‌نی دورغو اؤصتالی
Нигя-кирякъ, альдя кумуи киммять тушди	Къ-чему, и-то похороны дорого встали.

XXIV.

کشی	چیلوڤیق	یاشداش	اودنولیطکی
Кыши	Человѣкъ.	*Яшдашъ*	Однолѣтки.
ایرکشی	موژچینا	جگت	پارین
Иръ-кыши	Мужчина.	*Джигитъ*	Парень.
قاتون کشی	ژینشچینه	اوسکان قز	دیڤیتسه
Катунъ-кыши	Женшина.	*ускянъ-кызъ*	Дѣвица.
بالا	دیته	ایر اورطاسی	پاژیلوی
Бала	Дитя.	*Иръ уртаси*	Пожилой.
یاش بالا	ملادینیتس	خاتون اورطاسی	پاژیلایه
Яшь-бала	Младенецъ.	*Хатунъ-уртаси*	Пожилая.
ایر بالا	مالچیق	قارت	اصتاریق
Иръ-бала	Мальчикъ.	*Картъ*	Старикъ.
قز بالا	دیڤوچقه	قارچق	اصتاروخه
Кызъ-бала	Дѣвочка.	*Карчыкъ*	Старуха.
بویغه یتکان	اؤزروصلی	بویغه یتکان قز	اؤزروصلایه
Буйга-иткянъ	Взрослый.	*Буйга-итканъ кызъ*	Взрослая.

کشی اولمدن قوطلمی	چیلوڤیق اصمیرتین
Кыши улюмдянъ кутулми	Человѣкъ смертенъ.

ایرکشی یورطنك باشیدر	مورژچینه یست غلاۋا دوما
Иръ-кыши юртнынъ башидръ	Мужщина есть глава дома.
خاتون کشی آننك بولشچیسی	ژینسچینه پاموشنیتسه یغو
Хатунъ-кыши анынъ булушчиси	Женщина помощница его.
بلالار عمرنك چچا کیدر	دیتی سوت تسۋیطی ژیزنی
Балаларъ гумрнынъ чачагидуръ	Дѣти суть цвѣты жизни.
ایمچك بالاسی جلیدر	غرودنویه دیته پلاچیط
Имьчякъ-баласи джилидыръ	Грудное дитя плачетъ.
ایر بالا کولادر قز بالا اوینیدر	مالچیك اصمیوطسه دیۋوچقه ایغرایت
Иръ-бала кулядуръ, кызъ-бала уйнидиръ	Мальчикъ смѣется, дѣвочка играетъ.
جکت الله نی ایسبکا توشکان	پارین اوچومطه زادومالسه
Джигитъ алля-ни исябка тушкань	Парень о-чёмъ-то задумался.
یتکان قز کلومسراب کوز قصا	دۋیتسه اولبایتسه ای میغایت
Итканъ-кызъ кулюмсрябъ кузъ-кыса	Дѣвица улыбается и мигаетъ.
قارط الله نی اوچون برغلیدر	اصتاریق اچتوطو بریوزژیت
Картъ алля-ни-учунъ бызгилидуръ	Старикъ что-то брюжжитъ.
قارچق آننك اوزینه مرقلتیدر	اصتاروخه نانیغو وارچیط
Карчикъ анынъ узиня мыркилтидуръ	Старуха на-него ворчитъ.
ایکوسینه ده اولارکا وقت	آبویم اوژ پورا اومیریت
Икусиня-да уляря уакытъ	Обоимъ уже пора умереть.

XXV.

جماعت	صیمیستوو	آتا	اوطیتس
Джамагатъ	Семейство.	*Ата*	Отецъ.

آنا	مات
Ана	Мать.
اوغل	صين
Угылъ	Сынъ.
قز	دوچ
Кызъ	Дочь.
اوکی	نەرادنوی
Уги	Неродной.
اوکی اوغل	پاصينوق
Уги-угылъ	Пасынокъ.
اوکی قز	پادچريتسه
Уги-кызъ	Падчерица.
قرنداش	رودسنڤينيك
Карындашъ	Родственникъ.
آبزی	اصتارشی براط
Абзи	Старшій братъ.
انی	ملادچی براط
Эни	Младчій братъ
طوتای	اصتارشايه صيصطرا
Тутай	Старшая сестра.
سنکلی	ملادشايه صيصطرا
Сынли	Младшая сестра.
بالاسنک اوغلی	اڤنوق
Баласынынъ-угли	Внукъ.
بالاسنك قزی	اڤنوچقه
Баласынь-кзи	Внучка.
آغا	دەدە
Ага	Дядя.
طوتا	طيوطقه
Тута	Тётка.
بابا	دەد
Баба	Дѣдъ.
ابی	بابوشقه
Эби	Бабушка.
اوکسز	صيروطه
Уксызъ	Сирота.

—

سزننک ايو جماعتنکز کوبمو

Сызнынъ уи джамагатынзъ кубму

اچتو اوڤاص بولشوی صيميصتڤو

Что увасъ большое семейство?

اتی هم انی ايسن صاولار

Эти гямъ эни исянь сауларъ

اطيتس ای مات ژيڤی ای ازدا- روڤی

Отецъ и мать живы издоровы

اول خاتون اير بالا طابدی قز توکل

Улъ хатунъ иръ-бала табди, кызъ тугль

آنا روديلا صينا آنيدوچ

Она родила сына, а не-дочь.

ایکی اوکی اول برلان بر اوکی قز قالدیلار	اصنالیس دوا پاصینقه دا آدنا پادچیریتسه
Ики уги-улъ-бэрлянъ бэръ уги кызъ калдиларъ	Остались два пасынка, одна падчерица.
قرندش رونکز بارمو	یستلی اوواص رادینه ای اصرود-صتوو
Карындашъ рыынзъ барму	Есть-ли у-васъ родня и сродство.
جوق مین تمام یتیم	نیط یا قروغلایه صیروطه
Джокъ, минъ тямамъ ятимъ	Нѣтъ, я круглая сирота.
هیچ قراردی کشیم یوق	نیط نیقاغو اچتوبی دیلات پود-دیرژقو
Гичь карарди кишимъ юкъ	Нѣтъ ни-кого, чтобы дѣлать поддержку.
بر قارط توتام بار اولده تلانچیدن جارلی	یست آدنا اصنارایه تیوطقه ایتا بیدنیه نیسچاغو
Бэръ картъ тутамъ баръ, улда тлянчиданъ джарли	Ѣсть одна старая тёшка, и-та бѣднѣе нисчаго.

XXVI.

قودا	اصواط	قاینني	شورین
Куда	Сватъ.	*Кайини*	Шуринъ.
قوداچه	اصوانیه	قاینیکاچ	اصوایاچینه
Кудача	Сватья.	*Кайнигачь*	Своячина.
قاینانا	تیست	بالدز	اصوایاچینه
Кайната	Тесть.	*Балдузъ*	Своячина.
قاینانا	تیوسچه	قاینانا	اصویقور
Кайнана.	Тёща.	*Кайната*	Свекорь.
قایناغا	شورین	قاینیش	اصواطوستوا
Кайнага	Шуринъ.	*Кайнишъ*	Сватство.

قينانا	اصۋيقرووۋ
Кайнана	Свекровь.
قايناغا	ديۋبر
Кайнягя	Деверъ.
قاينىنى	ديۋير
Каинни	Деверъ.
قاينيكاچ	زولوۋقه
Кайнигачь	Золовка.
قاينسينلى	زولوۋقه
Каинсинли	Золовка.

باجه	اصۋياك
Баджа	Своякъ.
كياو	زات
Кіяу	Зять.
كيلون	اصنوخه
Килунъ	Сноха.
طول اير	اۋدوۋ
Тулъ-иръ	Вдовъ.
طول خاتون	اۋدوۋا
Тулъ-хатунъ	Вдова.

—

قودالارنى قوناققه چاقرمغه كيرك	نادو پازۋات اۋغوستى اصۋاتيۋ
Кудаларни кунакка чакырмага кирякъ	Надо позвать въ-гости сватьевъ.
قايچانغه الله كيلاسى آطناده چاقرربز	قوغدا رازۋى نابودوسچى نيدەله
Кайчанга, алля киляси атнада чакрырбызъ	Когда, развѣ на-бущей недѣлѣ.
قدا برلان قداچه كيلديلار	پريه‌خالى اصۋات صو صۋاتيى
Куда-бэрлянъ кудача кильдылярь	Пріѣхали сватъ со-сватьей.
كياو نيك كيلمادى	اچتوژه نه‌پيرييخال زات
Кіяу никъ килмяди	Что-же не-пріѣхалъ зять?
اول ايرته‌گا كيلون برلان كيلور	اون زاۋطرا پرييديط صواصنوخويو
Улъ иртягя килюнъ бэрлянъ килюръ	Онъ завтра пріѣдетъ сонохою.
رحيم ايتنكز استال آراسينه كروب اوطرنكز	ميلوستى پراسيم صاديتيس زاصطول
Рахимъ идынзъ, стяль арасина крыбъ-утрынзъ	Милости просимъ, садитесь за-столъ.

خاتون صرا برلان آراقنى كيتور *Хатунъ, сра-бэрлянъ аракини китуръ*	ژينا پاداۋاى پيۋا اى ۋينا Жена, подавай пива и вина.
اينك اليك برر اصتاقان آراقى اچايك *Инъ-иликъ бряръ стаканъ араки ичаикъ*	پريژده ۋيپيوم ۋينا پواصتاقانو Прежде выпьемъ вина по-стакану;
آنداںصونك صرا ايچه باشلارمز *Анданъ-сунъ сра ичя-башлармызъ*	پاطوم ناچينوم پيت پيۋا Потомъ начнёмъ пить пиво.

XXVII.

محكمه	صوديبنويه ميسطو	سوراو يازوى	پروسبا
Махкамя	Судебное мѣсто.	*Сурау-язуи*	Просьба.
		بلدرو يازوى	اوبياۋلينيه
		Бльдиру-язуи	Объявленіе.
والى	غوبيرناطور	عرض يازوى	دوقلادنايه زاپيسقه
Вали	Губернаторъ.	*Арзъ-язуи*	Докладная. записка.
پراقورور	پراقورور		
Прокуруръ	Прокуроръ.		
اصتراپچى	اصتراپچى	باشرو	ژالوبا
Эстрянчи	Стряпчій.	*Башру*	Жалоба.
توره	صوديه	جوققه تيو	اوبيدا
Туря	Судья.	*Джукка-тію*	Обида.
صيكريتار	صيكريتار	اورشو	بران
Сикритарь	Секретарь.	*Уршу*	Брань.
اصتولوناچالنيك	اصتولوناچالنيك	قيناو	پابوى
Стулуначальникъ	Столо-начальникъ.	*Кинау*	Побои.
		صوكو	روغن
		Сюгу	Ругань.
باشرو يازوى	پراشينيه		
Башру-язуи	Прошеніе.		

الاكلاو	كليڤوبتا	چاغو	دانوص
Аляkляу	Клевета.	*Чагу*	Доносъ.
آلمصاق	اوزاتوچنيك	بيلانچك	كلاوزنيك
Алымсакъ	Взяточникъ.	*Бяйлянчакъ*	Кляузникъ.

سز نيك كيلدنكز	ڤى زاچيم پريشلى
Сызъ никъ килдынзъ	Вы за-чѣмъ пришли?
سزكا باشرو يازوى بيرور اوچون	پودات ڤام پروشنيه
Сызгя баширу-язуи бирурь-учунъ	Подать вамъ прошенье.
بيرنكز مين قاراب چقايم	پادايته يا پراصماتريو
Бирюнзъ минъ карабъ-чикаимъ	Подайте, я просмотрю.
سز نى طوردان سوريسز	دا-ڤى اوچوم پروسيته
Сызъ ни-турданъ сурисызъ	Да-вы о-чёмъ просите?
بونى محكمه‌كا بيروركا كيرك	ايتو نادو پادات اڤصود
Буни махкамяга бирургя кирякъ	Это надо подать въ-судъ.
بوندا الاكى حقلقدن كوبراك	طوط بولشه كليڤيطى چيم پراڤدى
Бунда аляги хаклыкданъ кубрякъ	Тутъ больше клеветы, чѣмъ правды.
منم هيچ بر وقتده درست توكل سوز سويلاشكانم يوق	دا يه نيقوغدا نه پراڤدو نيغاڤاريل
Мянумъ гичь бэрь дюрусть тугыль сузь суйляшканумъ юкъ	Да, я никогда не-правду не-говорилъ.
ملاى جكت اول اوزى اوز كناهسين ايتوب بيره	خورشره پارين اون صام صوزنايتسه اڤصوايي ڤ ڤينه
Малай джигитъ; улъ узи узъ гунагисинъ айтубъ-биря	Хорошъ-же парень? онъ-самъ сознается въ-своей винѣ.

XXVIII.

هنرلار	ریمیوصلا	ایکمکچی	خلیبنیک
Гюнярляръ	Ремёсла.	*Икмякчи*	Хлѣбникъ.
بورکچی	شاپوشنیک	کومچچی	بولوچنیک
Бурыкчи	Шапошникъ.	*Кумяччи*	Булочникъ.
کییم تکوچی	پارطنوی	آشچی	پوۋار
Кіюмъ-тигучи	Портной.	*Ашчи*	Поваръ.
ایتکچی	صاپوژنیک	طشلاوچی	پیرپیلیوتچیک
Итыкчи	Сапожникъ.	*Тышлаучи*	Переплётчикъ
باشمقچی	باشماشنیک	جیوچی	نابورسچیک
Башмакчи	Башмашникъ.	*Джіючи*	Наборщикъ.
هنر ایاسی	ماصتیروۋوی	بویاوچی	قراسیلسچیک
Гунерь-іяси	Мастеровой.	*Буячи*	Красильщикъ.
تیمرچی	قوزنیطس	پیالاچی	اصتیکولسچیک
Тимэрчи	Кузнецъ.	*Піяличи*	Стекольщикъ.
باقرچی	میدنیک	قرشاوچی	آبروچنیک
Бакырчи	Мѣдникъ.	*Крышаучи*	Обручникъ.
بالطه اوستاسی	اپلوطنیک	ساعتلامه‌چی	چاصوۋسچیک
Балта-устаси	Плотникъ.	*Сагатлямачи*	Часовщикъ.

هنری بار کشی آچلقدن اولماس	ازنایوسچی ریمیوصلو نه پامربوط اصغالودو
Гюнари баръ киши ачлыкданъ улмасъ	Знающій ремесло не-помретъ съ-голоду.
بورکچی بورک تیکادر	شاپوشنیک شیوط شاپقی
Бурыкчи бурыкъ тигадуръ	Шапошникъ шьётъ шапки.
تیکوچی بو کیومنی جاماب بیرچی	پارطنوی پاچینی منه ایتو ادیژدو
Тигучи бу кіюмумни джамабъ-бирчи	Портной, почини мнѣ эту одежду.

ایتوکچی کوشنی کیتوردی *Итукчи каушнi китурди*	صاپوژنیک پرینوس قالوشی Сапожникъ принёсъ калоши.
تیمورچی تیمر قزدرب تابتیلر ایدی *Тимурчи тимръ кыздрыбъ табтидыръ иди*	قوزنیتس قووال ژیلیزو Кузнецъ ковалъ желѣзо.
ایکمکچی اکماکین پشروب چقاردی *Икмякчи икмагунъ пшурубъ чикарди*	خلیبنیک ڤیپیق خلیبی Хлѣбникъ выпёкъ хлѣбы.
پیالوچی بو پیالانی قوی *Піялачи бу піялани куй.*	استیکولسچیک اڤستاڤ ایتو استیقلو Стекольщикъ, вставь это стекло.
صومصاچی بیرچی منکا بر صومصه *Сумсачи, бирчи мингя бэрь сумса.*	پیروژنیک دایقه منه پیروژوق Пирожникъ, дайка мнѣ пирожокъ.

XXIX.

اش توتو *Эшь-туту*	زانه‌تیه Занятіе.	آصل تاشچی *Асылъ-ташчи*	یوڤیلیر Ювелиръ.
اصلامچی *Асламчи*	قوپیتص Купецъ.	کتاب صاتوچی *Китабъ-сатучи*	کنیکوپراداڤیتس Книгопродавецъ.
قوشچی *Кушчи*	پریکاسچیک Прикащикъ.	نسته صوقتروچی *Нястя-суктуручи*	فابریکانت Фабрикантъ.
صراف *Серрафъ*	بانقیر Банкиръ.	نسته قاینا توچی *Нястя-кайна-тучи*	زاڤودچیک Заводчикъ.
آرادا یوریچی *Арада-юручи*	ماقلیر Маклеръ.	اوستا *Уста*	ماستیر Мастеръ.
حلوچی *Халавачи*	کاندیتر Кондитеръ.		

رابوچی اشچی
Эшчи рабочій.

قوچیر آتباشچی
Атбащчи Кучеръ.

دۋورنیك اشکك آلدی
قاراوچی
Ишыкъ-алди Дворникъ.
карaучи

اصلوغه مالای
Малай Слуга.

اصلوژانقه اصراو قز
Асраукызъ Служанка.

بانسچیك مونچاچی
Мунчачи Баньщикъ.

پیۋوۋار صراپشروچی
Сра-пiширучи Пивоваръ.

ۋینوقور آراقی چیقاروچی
Араки чикаручи Винокуръ.

قۋاصنیك آچتقیچی
Ачиткичи Квасникъ.

اش توتماینچه عمر اوزدروی ممکن توگل *Эшь тутмаинча гумырь уздруи мумкинъ тугль*	نیلره زیت به ز زانه تیه Не-льзя жить безъ-занятія.
سوداگر صاتو ایته هم طرشا آلدالارغه *Саудагарь сату-итя, гямъ трыша алдаларга*	قوپیتس طارغویت ای اصتارایتسه آبمانوت Купецъ торгуетъ и старается обмануть.
صرف آقچه‌سین پراتسینتغه بیرادر *Сарраф акчасинъ процентка бирадуръ*	بانقیر دایت دینگی اۋ پروتسینتی Банкиръ даетъ денги въ-проценты.
بوۋیلیر اصل طاشلار صاتادر *Ювилиръ асылъ ташларъ сатадуръ*	یوۋیلیر پرادیت دراغوتسیننی قامنی Ювелиръ продаетъ драгоцѣнные камни.
فابریق توتوچی هرتورلی ماتیریه صوغترادر *Фабрикъ тутучи гяртурли матерія суктирадуръ*	فابریقانت تکوت رازلیچنی ماتیری Фабрикантъ ткётъ различныя матеріи.

زابوط توتوچی هر تورلی نسمه بصاب چیقارادر	زاوودچیك ۋىدىلاۋايت رازلیچنی ۋیشچی
Забутъ-тутучи гяръ турли нястя ясабъ чикарадуръ	Заводчикъ выдѣлываетъ различныя вещи.
آتباشچی یاخشی بولق کیرک	نادو ایمەت خاروشاغو کوچیرا
Атбашчи яхши булмакъ кирякъ	Надо имѣть хорошаго кучера.
اشچیلار آرغانلر	رابوچیه ناۋیرنو اوستالی
Эшчилярь аргандуръ	Рабочіе, навѣрно, устали.
آنلارنی قایتاروب ییبرورگا کیرك	نادو یخ آطپوستیت
Анларни кайтарубъ ибарургя кирякъ	Надо ихъ отпустить.

XXX.

طاقر باش	پلیشیۋی	صانغکراو	غلوخوی
Такыръ-башъ	Плѣшивый.	*Санграу*	Глухой.
صوقر	اصلیپوی	ککری موین	کریۋوشییه
Сукыръ	Слѣпой.	*Кякри-муинъ*	Кривошея.
صنکار کوز	کریۋوی	بوکری	غاربون
Сынаръ-кузь	Кривой.	*Букри*	Горбунъ.
آق توشکان	بیلمو	قولسز	بیزروکی
Акъ-тутканъ	Бѣльмо.	*Кулсызъ*	Безрукій.
قلی کوز	قوصوی	بارماقسز	بزپالی
Кли-кузь	Косой.	*Бармаксызъ*	Безпалый.
قصقه بورن	قورنوصوی	آقصاق	خراموی
Кыска бурунъ	Курносый.	*Аксакъ*	Храмой.
طنقاو	غنوصار	آیاقسز	بیزنوغوی
Тынкау	Гнусарь.	*Аяксызъ*	Безногій.
تلسز	نیموی	طشسز	بیززوبی
Тылсызъ	Нѣмой.	*Тышсызъ*	Беззубый.

تریوخ غوبی آیروم ایرونلی	قارناوخی قولاغی یوق
Айрумъ-ирунли Трехъ-губый	*Кулаги-юкъ* Карнаухій.
ایرونسز بیز غوبی	قریپکی ناوخو قولاقغه نق
Иринсызъ Безгубый.	*Кулакга-ныкъ* Крѣпкій наухо

—

صوقر کوبنی کوره‌در	اصلیپوی منوغو ۋیدیت
Сукыръ-купни курядръ	Слѣпой много видитъ.
صانکراو کوبنی ایشتادر	غلوخوی منوغو اصلیشیط
Санграу кубни ишутадръ	Глухой много слышитъ.
تلسز کوب سویلاشادر	نیموی منوغو غاۋاریت
Тыльсызъ кубъ суйляшадуръ	Нѣмой много говоритъ.
بو بالا چپی کوزلی ایکان	اینو دیته پودصلیپوۋاتویه
Бу бала чыпи кузли икянъ	Это дитя подслѣповатое.
آننك کوزینه کوره قاراو بولغان	اۋغلازاخ اونیغو تیمنایه ۋادا
Анынъ кузиня куря-карау булганъ	Въ-глазахъ у-него тёмная вода.
طوتانك کوزلاری قلدیبلدی	اطۋایه تیوتقه رازقوصایه
Тутанынъ кузляри кылди-былди	Твоя тётка разскосая.
منم ایر قارنداشم یاقندانغنه کوره	براط موی بلیزاروکی
Мянумъ иръ карндашимъ якундангна кура	Братъ мой близорукъ.
آتاسی یراقدنغنه کوره تورغان ایدی	اوطیتس بل دالنوویدیسچی
Атаси иpактингна куря тур-ганъ иди	Отецъ былъ дално-видящій.
صاقاونی چیتون آنکلاوی	قوصویازیچناغو طرودنو پانیمات
Сакауни читунъ анлауи	Косоязычнаго трудно понимать.

اول طماق توبی برلان صویلا-شور ایدی	اون غاۋاریل قارطاۋوۀ
Улъ тамакъ-туби-бэрлянъ суйляшуръ-иди	Онъ говорилъ картавя.
نیدن طماغنك قارلدی	اوطچیغو طی آصیب
Нидань тамагынъ карылди	Отчего ты осипъ?
جانطقلانوب یورمه	نیخودی اصبوچینیۋشیس
Джантыкланубъ алубъ юрма	Не-ходи съ-бочениввшись.

XXXI.

ایزکولوک	دابرودیتیل	یاوز	ازلودی
Изгулюкъ	Добродѣтель.	*Яузъ*	Злодѣй.
یاخشلق	دابرو	اوصال	میرزاۋیتس
Яхшилыкъ	Добро.	*Усалъ*	Мерзавецъ.
یومارطلق	اسچیدروست	صارانلق	اصقوپوست
Юмартлыкъ	Щедрость.	*Саранлыкъ*	Скупость.
اویلیلق	بلاغورازومیه	جولارلك	غلوپوست
Уйлилыкъ	Благоразуміе.	*Джураллыкъ*	Глупость.
ایللیك	دروژیستۋو	دشمانچیلق	ۋرازدا
Илликъ	Дружество.	*Душманчилыкъ*	Вражда.
عیب	پاروق	تقصیر	پریستوپلینیه
Гаибъ	Порокъ.	*Таксиръ*	Преступленіе.
طوریلق	پراۋوطه	یانکغشلق	آشیبقه
Турилыкъ	Правота.	*Янгышлыкъ*	Ошибка.
کونلاشو	ریۋنوست	کوره آلماو	زاۋیست
Куняшу	Ревность.	*Куря-алмау*	Зависть.

سز بیك باخشی هم طوغری کشی	ۋی اوچین دوبری ای اصپراۋید لیۋی
Сызъ бикъ-яхши гямъ тугри кiши	Вы очень-добры и справедливы.

بو سوزنکز کونکلومه اوخشویدر *Бу сузынызъ кунлымя ухшидуръ*	منه پرییاطنو اطو اصلیشات Мнѣ пріятно это слышать.
هر کم سزنی شولای دیب ایتادر *Гярь-кымъ сызни шулай дибъ айтадуръ*	اۋسی اوبۋاص طاق غوۋارات Всѣ объ-васъ такъ говорятъ.
اوصالنی یاخشی دیب ایتمیلار *Усални яхши дибъ айтмилярь*	درانغوۋا خاروشیم نیناز بۋایوت Дряннаго хорошимъ не-называютъ.
قایچاقده کونکل طابار اوچون ماقتیلار *Кайчакда куныль-табаръ-учунъ мактиларъ*	اینوغدا احۋالات ایز لیستی Иногда хвалятъ изъ-лести.
دوستلق دشمانلقدن آرتقراق *Дустлыкъ душманлыкданъ артыкракъ*	دروژیستۋا لوچشه ۋراژدی Дружество лучше вражды.
هر کم اوز عیبن اوزی کورمیدر *Гярь-кымъ узь гаибнъ узи курмидръ*	اۋساکی نیۋیدیط اصۋای آشیبکی Всякій не-видитъ своей ошибки.
بو اوزینه برتورلو جولارلك *Бу узиня бэртурли джулярликъ*	اطو اۋصۋایم روده غلوپوست Это въ-своемъ родѣ глупость.
حسدلك هرنینی جونسز یاقدن کوره‌در *Хэсэдлыкъ гярнини джунсузь якданъ курсядуръ*	زاۋیست اۋسیو ۋیدیت دورنیم Зависть всё видитъ дурнымъ.

XXXII.

تن *Тянь*	طیلو Тѣло.	سویاك *Суякь*	قوست Кость.

جلوك	موزغ قوستەنوی	برون	نوص
Джулюкъ	Мозгъ костяной.	*Брунъ*	Носъ.
طامر	ژیلا	جانكاف	اسچيقە
Тамръ	Жила.	*Джангакъ*	Щёка.
قان	قروۋ	چيكا	ۋیصوق
Канъ	Кровь.	*Чигя*	Високъ.
باش	غالوۋا	بيت	ليتسو
Башъ	Голова.	*Битъ*	Лицё.
می	موزغ غالوۋنوی	آوز	روط
Ми	Мозгъ головной.	*Аузъ*	Ротъ.
مانكلای	لوب	ايرون	غوبا
Манлай	Лобъ.	*Ирунъ*	Губа.
كوز	غلاز	ايياك	پادبورودق
Кюзь	Глазъ.	*Іякъ*	Подбородокъ
كوز قباغی	ۋەكی	تش	زوب
Кузь-кабаги	Вѣки.	*Тышъ*	Зубъ.
كرپك	ریصنیتسە	تل	یازیق
Кырпыкъ	Рѣсница.	*Тыль*	Языкъ.
قاش	بروۋ	قولاق	اوخوا
Кашъ	Бровь.	*Кулакъ*	Ухо.
چاچ	ۋولوص	میوق	اوص
Чачь	Волосъ.	*Міюкъ*	Усъ.
صقال	بورودا	چيكا صقال	باقيمباردا
Сакалъ	Борода.	*Чигя-сакалъ*	Бекембарда.

بوتون تنم قیچتادر	اۋصيو طيلو اوميته چيشيتسه
Бутунь тенумъ кичитадуръ	Всё тѣло у-меня чешется.
اول بر میی یوق کشی	اون آدین ایز بیز موزغلیخ
Улъ бэръ міи юкъ кыши	Онъ одинъ изъ-безмозглыхъ

سين منم قان قارنداشم	طى منه قروۋنى رودستوۋينيك
Синъ мянумъ канъ-карндашумъ	Ты мнѣ кровный родственникъ.
كينك مانكلايلو طولى قوزلى	اصشيروكيم البوم اى اصبولشيمى غلازامى
Кинь манлайлу, тули кузлю	Съ-широкимъ лбомъ и съ-большими глазами.
اوزون ميوقلى ضور صقاللى	اصدلينيمى اوصامى اصوقلادستاياو بارادوى
Узунъ міюкли, зуръ сакалли	Съ-длинными усами, съ-окладистою бородою.
تشسز هم اوزون قولاق	بيززوبى اى دليناوخى
Тышсызъ гямъ узунъ кулакъ	Беззубый и длинно-ухій.

XXXIII.

كاوده	طولوۋيسچه	قالاق سوياكى	لاپاطكى
Гяудя	Туловище.	*Калакъ-суяки*	Лопатки.
موين	شييه	كوكراك	غرود
Муинъ	Шея.	*Кукрякъ*	Грудь.
بوغاز	غورلا	ايمچك	تيتكه
Бугазъ	Горло.	*Имчякь*	Титька.
طماق	غلوطقه	قبرغه	ريبرو
Тамакъ	Глотка.	*Кабырги*	Ребро.
جيلكه	پليچو	بيل	پاياسنيتسه
Джилькя	Плечо.	*Биль*	Поясница.
آرقه	اصپينا	قورصاق	بريوخا
Арка	Спина.	*Курсакъ*	Брюхо.
صرط	خرييوط	يورك	صيرطسه
Сыртъ	Хребётъ.	*Юрякъ*	Сердце.

اوپكه	ليوهكويه	اوت	ژيلچ
Упкя	Лёгкое.	*Уть*	Желчь.
طلاق	صيليزونقه	بيورك	پوچقه
Талакъ	Селезёнка.	*Бiюрякъ*	Почка.
باور	پيچونقه	اچاکی	کیشکی
Бауръ	Печёнка.	*Эчаги*	Кишки.

طاماغنه سوياك اوطرغان	اونيغو اؤغورلی صيلو كوست
Тамагина суякъ утырганъ	У-него въ-горлѣ сѣла кость.
جيلكه‌نكه صالوب آلوب كيت	پالاژی ناپليچو ای نيس
Джилкангя салубъ алубъ китъ	Положи на-плечо и неси.
كوكراكم بيك آورطادر	اومينه صيلنو باليت غرود
Кукракымъ бикъ аyртадыръ	У-меня сильно болитъ грудь.
بر ایمچاکی شیشکان	آدنا تيتكه راصپوخلا
Бэръ имчаги шишканъ	Одна титька распухла.
آننك بر قبرغاسی صنغان	اونيغو پيرولوملينو ريبرو
Анынъ бэръ кабургаси сынганъ	У-него переломлено ребро.
بيلی آورطادر	چوؤصتؤويت بول اؤ پايسنيتسه
Били аyртадыръ	Чувствуетъ боль въ-поясницѣ.
قورصاغی كوبكان	اؤزدولاس بريوخه
Курсаги купкянъ	Вздулось брюхо.
يوراك اوبنيدر	صيرتسه بيوطسه
Юрякь уйнидуръ	Сердце бьётся.
اوتی بوزولغان	ژيلچ ايصپورچينه
Ути бузулганъ	Жельчь испорчена.

XXXV.

قول	روقا	آیاق	نوغا
Кулъ	Рука.	*Аякъ*	Нога.
قولتق	میشتسی	بوط	لاژکه
Култыкъ	Мышцы.	*Бутъ*	Ляжка.
ترسك	لوقت	يانباش	بیدرو
Тырсякъ	Локоть.	*Янбашъ*	Бедро.
بوون	صوصتاو	تز	قولینو
Буунъ	Суставъ.	*Тызъ*	Колѣно.
یودروق	قولاق	صیراق	لادیژکی
Юдрукъ	Кулакъ.	*сипракъ*	Ладыжки.
اوچ توبی	لادون	طوبق	اشچیقولتقه
Учъ-туби	Ладонь.	*Тубыкъ*	Щиколтка.
قوشوچ	پریکورشنی	اوکچه	پیاطا
Кушучъ	Прыгорошни.	*Укчя*	Пята.
بارمق	پالیتص	طابان	پادوشوا
Бармакъ	Палецъ.	*Табанъ*	Подошва.
طرناق	ناغت	بالطر ایتی	ایقری
Тырнакъ	Ноготь.	*Балтыръ-ити*	Икры.

صول قولغه قاراغانده اونك قول آلدان یوریدور	پراوایه روقه پریموشچیستوویت نادلیوۋی
Сулъ кулга карагаида унъ кулъ алданъ юридуръ	Правая рука преимуществуетъ надъ-лѣвой.
مین ترسا کلارومنی یانغراندوم	یا اوطشیب صیبه لوقتی
Минъ тырсяклярумни янгратдумъ	Я отшибъ себѣ локти.

سین جودروقنك برلان بردنك اوردنك	طی اوداریل طریسنول قولاقوم
Синъ джудрукынъ-бэрлянъ бярдынъ, урдынъ	Ты ударилъ, треснулъ кулакомъ.
آننك آیاقی قوزغالغان بوط توبنك	اون ۋیۋیخنول ناغو اۋ بیدره
Анынъ аяги кузгалганъ бутъ тубундя	Онъ вывихнулъ ногу въ бедрѣ.
ایمان بارماغنك برلان جانومه	نیغرازی اوقازاتیلنوم پالتسوم
Имянь бармагунъ-бэрлянъ джанума	Не-грози указательнымъ пальцемъ.
باش بارماغین اوشونكان	آزنابیل بولشوی پالیتس
Башъ-бармагинъ ушутканъ.	Ознобилъ большой палецъ.
اورطه بارماغین کیسکان	پاریزال سریدنی پالیتس
Урта-бармагинъ киськаяъ	Порѣзалъ средній палецъ.
آطسز بارماغنك طرناغی جوق	او بیزیمیننا غو پالتسه نیط نوغته
Атсызъ бармагинынъ тырнаки джукъ	У-безъименнаго пальца нѣтъ ногтя.
چناچه بارمق نیگا فایدلی	اقچه‌مو اصلوژیت میزینیتس
Чянячя бармакъ нига файдали	Къ-чему служитъ мизинецъ.
صول آیاغینه آقصیدر	نالیۋویو ناغو خرامایت
Сулъ-аягина аксидуръ	На-лѣвую ногу хромаетъ.
اونك آیاغین اوستراب آلادر	پراۋویو ناغو ۋالوچیط
Уынъ-аягинъ устрябь аладыръ	Правую ногу волочитъ.

XXXIV.

آورو	بالیزن	کیزو	اپیدیمیه
Ауру	Болѣзнь.	*Кизу*	Эпедмія.

تیمراو	*тимрау*	لیشای	Лишай.
قابارچق	*Кабарчыкъ*	پریشچ	Прыщь.
سزلاوق	*Сызлаукъ*	چیری	Чирей.
قچو	*Кычу*	چیصوتقه	Чесотка.
قزامق	*Кызамыкъ*	کور	Корь.
چچك	*Чячякъ*	اوصپا	Оспа.
قچوطو	*Кичиту*	زود	Зудъ.
جارا	*Джара*	رانا	Рана.
اورن	*Эрунь*	اغنوی	Гной.
شیش	*Шишь*	اوپوخل	Опухоль.
سویال	*Суяль*	مازول	Мозоль.
زنگله	*Зяньгля*	تسینغه	Цынга.
طماو	*Тымау*	ناصمورق	Насморкъ.

یوتکرو	*Юткру*	قاشیل	Кашель.
بیزگاك	*Бизгякъ*	لیخورادقه	Лихорадка.
تیر	*Тиръ*	غوراچکه	Горячка.
ایسکیتو	*Искиту*	اوبموروق	Обморокъ.
کوکساو	*Куксау*	چاخوطقه	чахотка.
بیران	*Бирянь*	ۋودانکه	Водянка.
چانچو	*Чанчу*	قالوتیه	Колотѣе.
قروسزلاو	*Крусызлау*	پاداغرا	Подагра.
طارتشو	*Тартшу*	صودورغه	Судорга.
اوشتو	*Ушту*	ازنوبا	Озноба.
سرخواط	*Сырхауатъ*	روژا	Рожа.
صوووق تیو	*Суукъ-тію*	پراصتودا	Простуда.
ایسناتو	*Игняту*	پازبۋوطه	Позевота.

—

صاولق بایلق

Саулыкъ байлыкъ

ازدارووۋیه یست باغاتستۋو

Здоровье есть богатство.

بیک طنوغوب طوراسنك	طی اوچون نیڤدوخه
Бикъ-тынугубъ турасынъ	Ты очень не-вдухѣ.
آوربسینکمو الله	نیبولینلی طی
Аурисунму алля	Не-болѣнъ-ли ты.
آورقسینوب طورامن	اچتوتو نیزداروڤیتسه
Аурыксынубъ турамунъ	Что-то нездоровится.
قایتوشونك آورطه	اچتو اوڤاص بالیت
Кай-тушынъ аурта.	Что у-васъ болитъ.
طبیبنی چاقرمق کیرك	نادو پازڤات لیکاره
табибни чакырмакъ кирякъ	Надо позвать лекаря.
منه دارو کیتوردیلار	ڤوت پرینسلی لیکارستڤو
Мня дару китурдилярь	Вотъ принесли лекарство.
قالتراوی بتدیمو	پریقراتیلاسلی دروژ
Калтрауи битдиму	Прекратилась-ли дрожь.
صاناشوب یاتادر	لیژیط اڤ بریدو
Саташубъ ятадуръ	Лежитъ въ-бреду.
امید بار الی	یست یسچو نادیژدا
Умидъ баръ али	Есть ещё надежда.
صحت طابدی	پالوچیل آبلیغچینیه
Сиххать табди	Получилъ облегченіе.
اما برده کوچی جوق	نو اوچین اصلاب
Амма бэрдя кучи джукъ	Но очень слабъ.
آورو پودلاب کیرادر	بالیزن اڤخودیت پودامی
Ауру пудлабъ кирядуръ	Болезнь входитъ пудами,
مثقاللاب چیقادر	آڤیخودیت زالاتنیقامی
Маскаллабъ чикадуръ	а выходитъ золотниками.

XXXV.

ایکون	پاصیف	آشلق	ازلاق
Игунь	Посѣвъ.	*Ашлыкъ*	Злакъ.

صبان آشلقی	یاروۋویه	طاری	پشینو
Сабанъ-ашлики	Яровое.	*Тари*	Пшено.
اوجیم	آزیمویه	بورای	پولبا
Удзимъ	Озимое.	*Бурай*	Польба.
آرش	روژ	یارما	قروپا
Арышъ	Рожъ.	*Ярма*	Крупа.
بغدای	پشانیتسه	اون	موقا
Бугдай	Пшеница.	*Унъ*	Мука.
قارابغدای	گریچوخه	کوریه	آتروبی
Кара-бугдай	Грѣчуха.	*Курпя*	Отруби.
آرپه	یاچمین	اورلوق	صیمه
Арпа	Ячмень.	*Урлукъ*	Семя.
صولی	آۋیوض	جیتون	لیون
Сули	Овёсъ.	*Джитунъ*	Лёнъ.
بورچاق	هاروخ	کیندر	قانوپلیو
Бурчакъ	Горохъ.	*Киндуръ*	Коноплё.
یاصمق	چیچیۋیتسه	باصه	پاصکون
Ясмыкъ	Чечевица.	*Баса*	Посконь.

—

صوقاغه توشدیلار ایندی	اوژه ناچالی پاخات
Сукага тушдилярь инди	Уже начали пахать.
نیچه جیر طرمالادنك	اصقولقو دیساتین پرابارانیل
Ничя джиръ тырмаладынъ	Сколько десятенъ проборонилъ.
مین اوچ یوز کولته اوردم	یا ناژال طریستا اصناپوف
Минъ учьюзъ культа урдумъ	Я нажалъ триста сноповъ.
اوراق اوتماسلاندی	پریتوپیلسه صیرپ
Уракъ утмяслянди	Притупился серпъ.

صوقاسی والغان	ایزلوومالاس صوخا
Сукаси валганъ	Изломалась соха.
صوقا طرماسون توزاتورکا کیرك	نادو پاپراۋیت بارونو
Сука тырмасинъ тузатурга кирякъ	Надо поправить бороно.
آونی جانغان	اصغوریل اونیغو آۋین
Ауни джанганъ	Сгорѣлъ у-него овинъ.
اندرده اوچ کیبانی بار	ناغومنه اونیغو طری اسکیردی
Эндырда учь кибяни баръ	На-гумнѣ у-него три скирди.

XXXVI.

پیچان	صینو	طرما	هرابلی
Пичанъ	Сѣно.	*Тырма*	Грабли.
پیچانلك	صینوقوص	سانَاك	ۋیلی
Пичанликъ	Сѣнокосъ.	*Санякъ*	Вилы.
سوس	قودیله	باصترق	باصترق
Сусь	Куделя.	*Бастрыкъ*	Бастрыкъ.
اون ایلاکی	ریشیتو	چومالە	قاپنو
унъ иляки	Рѣшето.	*Чумаля*	Копно.
قل ایلاکی	صیتو	کیرته	پراصلو
Кылъ-иляки	Сито.	*Киртя*	Прясло.
چالغی	قوسه	بوغل	اصتوغ
Чалги	Коса.	*Бугылъ*	Стогъ.

چالغیلارنی آلکز پیچان چابارغا باررمز	ۋازمیته قوصی پایدیوم صینو قاسیت
Чалгиларни илунызъ, пичанъ чабарга барырмызъ	Возьмите косы, пойдёмъ сѣно косить.

پیچان کیبکان ایندی	صینو اوژه ۋیصوخلو
Пичанъ кипкянъ инди	Сѣно уже высохло.
طرما برلان جییونکز	صابیرایته هرابلامی
Трма-бэрлянь джіюнзъ	Собирайте граблями.
طارتدرنکز بونده چومالالرنی	ۋیزیته سیودا قوپنی
Тартурынзъ бунда чумаля-лярни	Везите сюда копны.
منه بوغل قویلندی	ۋوط ناۋیلی اصتوغ
Мня бугулъ куюлунди	Вотъ навили стогъ.
ایلاناسونه کیرته طوتماغه کیرك	نادو آغورودیت پراصلامی
Эйлянасуня киртя тутмага кирякъ	Н до огородить пряслами
جانغور تیکان پیچان	صینو پادموچینو دوژدم
Джангуръ тиганъ пичанъ	Сѣно подмочено дождёмъ.
نیچه جوك بولور	اصقولقو بودیت ۋازوۋ
Ничя джукь булуръ	Сколько будетъ возовъ.
جوکونده اوطز پودلاب بولور	اۋ ۋوزی بودیت پودوۋ تریدتسات
Джугунда утызъ пудлабъ булуръ	Въ-возѣ будетъ пудовъ тридцать.

XXXVII.

تورا تورغان جیر	ژیلیو	مونچه	بانه
Тура-турганъ джиръ	Жилье.	*Мунча*	Баня.
قاراالتی	اصطرویَنیه	باز	پاغریب
Каралти	Строеніе.	*Базъ*	Погребъ.
نیکوز	فوندامینط	آبزار	قانیوشنه
Нигузь	Фундаментъ.	*Абзаръ*	Конюшня.
ایو	دوم	آش ایو	قوخنه
Уй	Домъ.	*Ашъ-уію*	Кухня.

حاجتخانه	نوژنیك	مورجه	طروبا
Хаджатхана	**Нужникъ.**	*Мурджа*	**Труба.**
بولمه	پیراغورودقه	تره‌زه	آقنو
Бульмя	**Перегородка.**	*Тярязя*	**Окно.**
ایویالدی	صه‌نی	پیالا	اصتیقلو
Уялди	**Сѣни.**	*Піяла*	**Стекло.**
بولم	قامناطه	ایشك	دۋیر
Булымъ	**Комната.**	*Ишыкъ*	**Дверь.**
ساکی	ناری	توشم	پاطولوق
Саки	**Нары.**	*Тушямъ*	**Потолокъ.**
میچ	پهچ	ایدن	پول
Мичь	**Печь.**	*Идянь*	**Полъ.**
اوچاق	آچاغ	باصقچ	لیصنیتسه
Учакъ	**Очагъ.**	*Баскычъ*	**Лѣстница.**

حضرده بوراسن قویه باشلادیلار *Хазырдя бурасинъ куя-башладиларъ*	تیپیر ناچالی اصتاۋیت اصروب **Теперь начали ставитъ срубъ.**
توبه‌سین تیمر ایله طاقطه‌ایله درنچه‌ایله صالام‌ایله جابدیلار *Тубясинъ тимуръ-иля, такта-иля, дранча-иля, салямъ-иля джабдиларъ*	قریشو پاقریلی ژیلیزوم داسقامی دره‌نیتسوبو صالوموبو **Крышу покрыли желѣзомъ, досками, дряницею, соломою.**
یورط تمام اولکوردی *Юртъ тамамъ ульгурди*	دوم صوۋیرشوننو غاتوۋ **Домъ соверщенно готовъ,**
باری کیرك پیچ صالدراسی ترزه قویاسی هم ایدننی بویاناسی *Бари кирякъ пичь салдраси, тярязя куяси гямъ идянъ буятаси*	طولکو نوژنو پاصتاۋیت پیچ اۋصتاۋیت اوقنا ای پاقراسیت پول **Только нужно паставить печь, вставить окна и покрасить полъ.**

منه بوسى آلياق بونده پريومنى تكونده قوناق بولمى آروراق اش بولمى آندان آرى ياتاق بولمى

Мня буси алъ-якъ, бунда пріюмни, тигундя кунакъ бульми, арураkъ ашъ бульми, андань-ари ятакъ бульми

ۋوط اتا پيريدنايه ازديس پريومنايه طام غاستننايه دالشه اصتالوۋايه پاتوم اسپالنايه

Вотъ эта передняя, здѣсь пріёмная, тамъ гостинная, дальше столовая, потомъ спальная.

XXXVII.

شهر	غورود	اورام	اوليتسه
Щягярь	Городъ.	*Урамъ*	Улица.
قوروغان	كريپوست	طقرق	پير اولوق
Курыганъ	Крѣпость	*Тыкырыкъ*	Переулокъ.
يورط	غاصودارستۋو	چاط	پيره كروصتوق
юртъ	Государство.	*Чатъ*	Перекрёстокъ.
ياق	اصترانا	قابغه	ۋاروطه
Якъ	Страна.	*Капка*	Ворота.
بوى	پارێچيه	قويمه	زابور
Буй	Порѣчье.	*Куйма*	Заборъ.
ايل	صيلينيه	چيتان	پاليصادنيك
Иль	Селенье.	*Читанъ*	Полисадникъ.
آول	ديريۋنه	نازولاب	طروتوارى
Аулъ	Деревня.	*Назулабъ*	Тротуары.

—

سز قايه باراسز

Сызъ кая барасызъ

ۋى قودا ييديته ايديوته

Вы куда ѣдете, идёте.

مين فلان بيرگا كيتامن

Минъ фляанъ иргя китамунъ

يا اوطپراۋلايوص طوداتو

Я отправляюсь туда-то.

بلی بو قالا زور هم ماطور	داایتوطغورودبالشوی ای قراسیوئی
Бяли. бу кала зуръ гямъ матуръ	Да, этотъ городъ большой и красивый.
سز آندا اوزاق طوروروسز	ۋی دولغو پرابوديته طام
Сызь анда узакъ турурмусызъ	Вы долго пробудите тамъ?
مین دخی آولغه کره قایتورمن	یا یسچو زایدو اۋدیربۋنیو
Минъ дахи аулга кыря кайтурмунъ	Я ещё заѣду въ-деревню.
ایزکو یولغه کورشکونچی صاو بول	دابری پوت دوصۋیدانیه
Изгу юлга, курышкунчи сау-булъ	Добрый путь, до-свиданія.

XXXIX.

جانوار	ژیۋوطنویه	صییر	قاروۋا
Джанваръ	Животное.	*Сыиръ*	Корова.
حیوان	اصقاتینا	اوکز	بیق
Хайванъ	Скотина.	*Угызъ*	Быкъ.
آط	لوشاد	طانه	طیولقه
Атъ	Лошадь.	*Тана*	Тёлка.
بیه	قابیلا	بزاو	طیلیونوق
Бія	Кобыла.	*Бызау*	Телёнокъ.
آیغور	ژیربیتس	صارق	آۋتسا
Айгуръ	Жеребецъ.	*Сарыкъ*	Овца.
آلاشه	میرین	تکه	باران
Алаша	Меринъ.	*Тякя*	Баранъ.
طای	ژیربیونوق	بەرن	یاغنیوق
Тай	Жеребёнокъ.	*Бярянь*	Ягнёнокъ.
جال	هریۋا	کجه بالاسی	قازلینوق
Джалъ	Грива.	*Каджя-баласи*	Козлёнекъ.

كجه	قازا
Кяджя	Коза.
كجه تكه‌سى	قازيول
Кяджя-тякяси	Казёлъ.
دونكغز	اصوينيه
Дуньызъ	Свинья.
آتا دونكغز	بوروو
Ата-дуньызъ	Боровъ.
ماچى	قوشقه
Мачи	Кошка.
آتاماچى	قوط
Ата-мачи	Котъ.
ماچى بالاسى	قوتيونوق
Мачи-баласи	Котёнокъ.

قصر	يالووقه
Кысыръ	Яловка.
ات	صاباقه
Эть	Собака.
آتا ات	قابيل
Ата-Эть	Кобель.
انچك	صوقه
Энчыкъ	Сука.
كوچك	اسچينوق
Кучюкъ	Щенокъ.
تچقان	ميش
Тычканъ	Мышь.
كوسى	اقريصا
Куси	Крыса.

—

آطنى صواردنكزمو اوكزنى اچيردنكزمو	پاييليلى لوشاد بيقا
Атни суардынгму, угызни ичирдынзму	Поили-ли лошадь, быка.
صييرنى صاوب كتوكا قونكز	پادويته قاراوو اى ويغونيته اوصتادو
Сыирни саубъ, кутуга куунзъ	Подойте корову и выгоните въ-стадо.
آيغورنى داغالاتورغه كيرك	نادو پادقوات ژيريبڅسه
Айгурни дагалатурга крякь	Надо подковать жеребца.
دغالار يوق صاتوب آلورغه كيرك	نيط پادقووى نادو كوپيت
Дагаларъ юкъ, сатубъ-алурга кирякъ	Нѣтъ подковы, надо купить.

آلاشانک تویاغی بوزولغان	اومیرینا قاپیتا ایسپورتیلاس
Алашанынъ туяги бузылганъ	**У–мерина копыто испортилось.**
ات اورادر اولیدر جلیدر	صاباقه لایت ۋویط ۋیزژیت
Эть урядуръ, улидыръ, джилидыръ	**Собака лаитъ, воетъ, визжитъ.**
ماچی مراولیدر مرلدیدر	قوشقه مه‌اوقایط مورلیقایط
Мячи мраулидуръ, мырылдидуръ	**Кошка мяукаетъ, мурлыкаетъ**

XL.

كییك	ازۋیر	آص	غورنوصتای
Кіюкъ	**Звѣрь.**	*Асъ*	**Горностай.**
آرسلان	لیۋ	تیین	به‌لقه
Арысланъ	**Левъ.**	*Тіинъ*	**Бѣлка.**
آیو	میدۋید	بولان	آلین
Аю	**Медвѣдь.**	*Буланъ*	**Олень.**
بوری	ۋولق	یولبارص	بارص
Бури	**Волкъ.**	*Юлбарысъ*	**Барсъ.**
تولكی	لیسیتسه	قوندز	بابر
Тульки	**Лиситца.**	*Кундызъ*	**Бобръ.**
صوصار	قونیتسه	قامه	ۋیدرا
Сусаръ	**Куница.**	*Кама*	**Выдра.**
صاصیكوزن	خور	تیری	اشقورا
Сасикузянъ	**Хорь.**	*Тири*	**Шкура.**
ارلن	قروط	جیلوم	كلی
Эрлянь	**Кротъ.**	*Джилюмъ*	**Клей.**
قویان	زایتس	موكز	روغ
Куянъ	**Заяцъ.**	*Мугызь*	**Рогъ.**
جوفار	ۋیخوخل	پیل	اصلون
Джуфаръ	**Выхухолъ.**	*Пиль*	**Слонъ.**

قرغی حیوانني كيوك ديب آتيلار	یقویه ژیۋوطنویه نازیۋایطسه ۋبرهم
Кырги хайванни кіюкъ дибъ атяляръ	Дикое животное называет ся звѣремъ.
كيوكنك اينك جواشى قويان	یز ازۋیری صامی تیخی یست زایتس
Кіюкнынъ инъ-джувашы куянъ	Изъ-звѣрей самый тихій есть заяцъ.
آنلار كوبسنچه قان ايچكيچ	آنی بولشایو چاستیو اسۋیرییی
Анларъ кубысынча канъ-ичкичь	Они большею-частію свирѣпы.
تيرولاردن طون اچلك ياصيلار	ایز اشقور ۋیدیلاۋابوط میخا
Тирулярундань тунъ-ычлкъ ясиларъ	Изъ-шкуръ выдѣлываютъ мѣха.
عدتى جون مالى قيمت بهالى بولادر	ووابشه پوشنوی طاۋار تسینیتسه وروغو
Адати джунъ-мали кимматъ бягяли буладыръ	Вообше пушной товаръ цѣнится дорого.
بولان موكزين داروغه صالالار	ولینی روغا ایدوت اۋلیقارستۋو
Буланъ мугузинъ даруга салаларъ	Оленьи рога идутъ въ-лекарство.

XLI.

بالق	ريبا	كاره كه	قاراس
Балыкъ	Рыба.	*Кяряка*	Карась.
چورطان	سچوقه	برته‌س	ناليم
Чуртанъ	Щука.	*Бяртясь*	Налимъ.
آلابوغه	آقون	چوكا	استيرلاد
Алабуга	Окунь.	*Чугя*	Стерлядь

چاباق ليوسچ	واق بالق مالاۋقه
Чабакъ Лёщъ.	*Вакъ-балыкъ* Молявка.
جايين صوم	قسقچ راق
Джаинъ Сомъ.	*Кискичъ* Ракъ.

—

ايدانكز بالق طوطارغه باراىق	پايديمته لاۋيت ريبو
Эйдянзъ балыкъ тутарга бараикъ	Пойдёмте ловить рыбу.
بار صلاوچان قازوب آل	اصتوپاى ناقوپاى چيرۋاچكوۋ
Баръ сылаучанъ казыбъ алъ	Ступай накопай червячковъ.
هاى قارماق قلى اوزلدى	آخ ليصا پارۋالاس
Гай, кармакъ кыли узульда	Ахъ, лѣса порвалась.
منه بو قارماق صابنى آل	ۋازمى ۋوط ايتو اوديليسچه
Мня бу кармакъ-сабуни алъ	Возьми вотъ это удилище.
قالقاوچ قملتيدر چيرتەدر	ناپلاۋوق شيۋيليتسه كليويط
Калкаучъ кимултидыръ, чиртядуръ	Наплавокъ шевелится, клюётъ.
يه قارماقدن اچقندى	نو صارۋالاس اسو دوچكى
Я, кармакданъ ычкынди	Ну, сорвалась съ-удочки.
جتمەنى آلوب كيل جتمه صليق	نەسى بريدين ناچنوم براديت
Джятмяни алубъ-киль, джятмя саликъ	Неси бредень, начнёмъ бродить.
اچكارى كروى ممكن توكل تيران باطقالق	نيلزه زاخوديت داليقو غلوباقو ۋيازقو
Эчкари криуи мумкинь тугль, тирянь, баткалыкъ	Не-льзя заходить далеко, глубоко, вязко.
چق ايندى بربر نستە بارمو	ۋيخودى اچتو يسنلى اچتو نيبود
Чыкъ инди, бэрбэръ нястя барму	Выходи, что есть-ли что-нибудь.

برنسته يوق باری ايكی قسقچ

Бэрь-нястя джукъ, бари ики кыскычъ

سكەنی طارتوب چيقار قاراب قارايق نی طاب كيلگان

Сукя ни тартубъ-чикаръ, карабъ-караикъ, ни табъ-килгянъ

قاراسانه بالق طغلوب ياطه

Кярасана балыкъ тыглубъ ята

يه ايندی بالق شولپاسی پشريك

Iя, инди балыкъ шулпаси пiшырикъ

نيچاغو نيط طولقو دۋا راقه

Ничего нѣтъ, только два рака.

ۋيتاصكيۋای ماردو پاصموتريم اچتو پاپالو

Вытаскивай морду, посмотримъ, что попало.

اصماتريقه بيتقوم نابيطه ريبی

Смотри-ка, биткомъ набито рыбы.

نوداۋايته ۋاريت اوخو

Ну, давайте варить уху.

XLII.

قوش	پتيسه	طاوق	قوريتسه
Кушъ	Птица.	*Таукъ*	Курица.
آتا كوركه	پيرين	اتەچ	پيطوخ
Ата-курка	Пыринъ.	*Этячь*	Пѣтухъ.
آنا كوركه	پرقه	چيبيش	تسيپليونك
Ана-курка	Пырка.	*Чибышъ*	Цыплёнокъ.
قاز	هوس	كوكارچين	هالوب
Казъ	Гусь.	*Кугарчынъ*	Голубь.
آنا قاز	هوسيخه	كورتلك	قوراپاطقه
Ана-казъ	Гусиха.	*Куртлюкъ*	Куропатка.
اوردك	اوطقه	بوجور	رەبچيك
Урьдякъ	Утка.	*Буджуръ*	Рябчикъ.
آتا اوردك	صيليزين	صويير	نيتيريف
Ата-урдякъ	Селезень.	*Суиръ*	Тетеревъ.

قوش بیره‌در مامق جون هم تملی ایت	پتیڅسه دایط پوخ پیرو ای اۋقو- صنویه میاصو
Кушъ бирядуръ, мамукъ джунъ гямъ тямли итъ	Птица даетъ пухъ, перо и вкусное мясо.
قاز غاغلتیدر اوردك باقلتیدر	هوسی غاغوچیت اوطقه اقۋاقایت
Казъ гагылтидуръ, урдякъ бакылтидыръ	Гусь гогочитъ, утка квакаетъ.
اتچ قچقرادر طاوق قطقلتیدر	پیطوخ پایوط کوریڅسه قلوقوچیط
Атячь кычкарадуръ, таукъ кытнкылтидръ	Пѣтухъ поётъ, курица клокочитъ.
اوطرا تورغان طاوق چیبیش باصوب چیقارادر	ناصیدکی ۋیۋاەت ۋیسیژبۋایوط تسیلات
Утра-турганъ таукъ чыбишъ басубъ чикарадуръ	Насѣдки выводятъ (высиживаютъ) цыплятъ.
کوکارچین کورلیدر آتا کورکه کرولدیدر	هالوب ۋارقویط پیربن غلاغو- چیت
Кугярчинъ гурулдидуръ, ата-куркя гдрулдидуръ	Голубь воркуетъ, пыринъ глохочитъ.

XLIII.

آلا قارغه	وارونا	صایصقان	صاروقه
Ала-карга	Ворона.	*Сайсканъ*	Сорока.
قارا قارغه	هراچ	آقچارلاق	مارطیشقه
Кара-карга	Грачь.	*Акчарлакъ*	Мартышка.
چاوکه	غالقه	جابالاق	صوۋا
Чаука	Галка.	*Джабалакъ*	Сова.
قوزغون	ۋورون	بورکوت	آریول
Кузгунъ	Воронъ.	*Буркутъ*	Орёлъ.
تویلوکان	تسیپلاتنیك	طورنا	ژوراۋل
Туйлюгянъ	Цыплятникъ.	*Турна*	Журавль.

چلان	آيسط	آققوش	ليبيل
Чылянъ	Аистъ.	*Аккушъ*	Лебедь.

آوزين آچقان چاوكه كبى	رازينول روط اداقايه غالقه
Аузынъ ачканъ, чаукя куби	Разинулъ ротъ, элакая галка!
اورسلارنك بعضيسى قارا قارغاغه تلاو ايتالار	نيقاطوريه روسكيه غراچه ماليوت
Урысларнынъ бягзиси кара каргага тляу итялярь	Нѣкоторые русскіе грача молятъ.
صايصقان يومورقانى طاشوچان بولادر	صاروقه طاسقايط يايتسه
Саисканъ джумуркани ташучанъ буладырь	Сорока таскаетъ яица.
آقچارلاق بالق الاكتورورگا اوستا	مارطشقه ماستيريتسه اخواتات ريبو
Акчарлакъ балынъ элякт-урургя уста	Мартышка мастерица хватать рыбу.
طورنالار توركوم توركوم اوچارلار	ژوراولى ليتايوط استايام
Турналаръ туркумъ туркумъ учаларъ	Журавли летаютъ стаями.

XLIV.

بلدبولدق	پيرپيل	صاندوغاچ	صالووى
Бытбулдыкъ	Перепѣлъ.	*Сандугачъ*	Соловей.
طارطار	ديرغاچ	صيرچيق	اصقواريتص
Тартаръ	Дергачь.	*Сырчикъ*	Скворецъ.
شبرچق	ترەسيغوزقه	قارليغاچ	لاصتوچقه
Шыбырчикъ	Трясигузка.	*Карлигачъ*	Ласточка.
شولدى	قوليق	كرشه	اصتريژ
Шульди	Куликъ.	*Кыряша*	Стрижъ.

چپچيق	ۋاروبى
Чыпчикъ	Воробей.
طورغاى	ژاۋورونق
Тургай	Жаворонокъ.
قاين چپچيقى	پەنوچقە
Каинъ-чипчики	Пѣночка.
قزيل‌توش	اصنيگر
Кызилъ-тушъ	Снигеръ.
پيمبه	زابليك
Пимбя	Зябликъ.
صاقه	اسچيغليونوق
Сака	Щеглёнокъ.
پسنك	زينزيۋيرا
Пыснякъ	Зинзивера.
قچتقان چيپچيقى	قراپيۋنيك
Кычитканъ-чипчиги	Крапивникъ.
صارى چيپچيق	لوغۋوى ۋارابى
Сари-чипчикъ	Луговой воробей.

—

چيپچيق چيقلطيدر صاندوغاچ صايريدر	ۋاروبى چيليقايت صالوۋى پايوط
Чыпчикъ чикилдидуръ, сандугачъ сайридуръ	Воробей чиликаетъ, соловей поётъ.
اينك تملى ايت بدبلدق ايتى	ميآصو پير پيلا صامايو اۋقوصنويه
Инъ-тямли итъ быдбылдыкъ ита	Мясо перепѣла самое вкусное.
طورغاى صايرى صايرى هواغه اوچوب منه‌در	ژاۋورونق پايوچى اۋيوتسه اۋۋيس
Тургай сайри-саяри авага учубъ-мнядуръ	Жаворонокъ поючи вьётся въ-высь.
صير چيقلار اينده كيلدى	اوژه پريليتيلى اصقۋارتسى
Сыгирчикларъ инди кильди	Уже прилетѣли скворцы.
قارليغاچلار كوبتان كيتدى ايندى	داۋنيم داۋنو اطليتيلى لاصتوچقى
Карлыгачларъ кубтянъ китди инди	Давнымъ-давно отлетѣли ласточки.

هر پسنکنك اوز اولچاوی

Гярь пысняккнынъ узъ улчауи

اوۋصیاقوی زینزیۋیری اصۋوی ۋیص

У-всякой зинзиверы свой вѣсъ.

XLV.

صو	ۋادا	بوز	لیود ـ غراد
Су	Вода.	*Бузъ*	Градъ, лёдъ.
صوطاشوی	ۋاداپول	چق	راصه
Су-ташуи	Водополь.	*Чыкъ*	Роса.
جایلگان صو	رازلیۋ	قار	اصنیغ
Джаюлганъ-су	Разливъ.	*Каръ*	Снѣгъ.
چیشمه	روچی	اغم صو	ریقه
Чишмя	Ручей.	*Агымъ-су*	Рѣка.
کول	آزیرو	کیزلاو	ریچکه
Куль	Озеро.	*Кизляу*	Рѣчька.
بویه	پرود	بولاق	پراطوف
Буя	Прудъ.	*Булакъ*	Протокъ.
دینکز	ماره	بوغاز	پرالیۋ
Дингузь	Море.	*Бугазъ*	Проливъ.

میڭگغه صو بیرونکز اچاسیم کیلادر

Минга су бирунызъ; ичасумъ килядуръ

دایته منه ۋادی پیت خواچتسه

Дайте мнѣ воды, пить хочется.

قایق بارمو صو اوستینه توشایك

Каикъ барму, су устиня тушаикъ

یسطلی لودقه پاییدیمته قاطاتسه

Есть-ли лодка, поѣдемте кататься.

ایشککلار جوق آلای بولسه قولغه برله اتوب باروربز

Ишкяклярь джукъ, алай булса кулгабэрля итубъ барурбузъ

ۋەصل نیط نو بودیم آطتالقیۋانسه شیستم

Веселъ нѣтъ, ну будемъ отталкиваться шестомъ.

شابراك ايشونكز مين قويورق طوتارمن	هروبيته شيبچه آيا بودو پراڤيت
Шабракъ ишунузъ, минъ куюрукъ тутармунъ	Гребите шибче, а я буду править.
مینه طوقزنچی طولقن کیلادر باشمز بتدی ایندی	ڤوط ايديوت ديڤاتوى ڤال مى پراپالى
Мня тукузынчи тулкынъ килядуръ, башымызъ бытти инди	Вотъ идётъ, девятый валъ мы пропали.
مینکا اسسی صو سیبکان کبوک بولدی	مينه اصلوڤنو ڤاروم اوبدالو
Мингя эсси-су сибкянъ кубукъ булди	Меня словно варомъ обдало.
نیچک کیچاربز کیچو کویمەسی جوقمیکان	فاق پیراپراڤیمسه نیطلی پیراڤوزناغو صودنا
Ничукъ кичарбузъ, кичу-куимаси джукъ-микянъ	Какъ переправимся, нѣтъ-ли перевознаго судна.
جاياولى کیچونی بلماکاندە صوغە کرمە	نیزنایه برودو نەليز اوڤاد
Джаяули-кичу бильмагандя суга кырмя	Не-зная броду, не-лезь въ воду.
آنا تکونده باصمه کوپر بار	ڤون طام یست پیریقلادینه موصط
Ана тыгунда басма, купыръ баръ	Вонъ тамъ есть перекладина, мостъ.
بیک اچکاری کرمه باطارسنك	نیزاخودی دالیوقو اوتانیش
Бикъ ичкяри кырмя, батарсынъ	Не-заходи далеко, утонишь.

XLVI.

وقت	وریمه	تون	ناچ
Вакытъ	**Время.**	*Тунь*	**Ночь.**
عمر	وِیق	ایرته	اوطره
Гюмуръ	**Вѣкъ.**	*Иртя*	**Утро.**
جل	غود	طانك	رازصوِیط
Джылъ	**Годъ.**	*Таннъ*	**Разсвѣтъ.**
یاز	وِیصنا	توش	پالدین
Язъ	**Весна.**	*Тюшь*	**Полдень.**
جای	لیطو	اینککر توشو	اصمیرقانیه
Джяй	**Лѣто.**	*Ингиръ-тушу*	**Смерканіе.**
کوز	آسین	کیچ	وِیچر
Кюзь	**Осень.**	*Кичь*	**Вечеръ.**
قیش	زیما	تون اورتاسی	پالنوچ
Кишъ	**Зима.**	*Тунь-уртаси*	**Полночь.**
تاولك	صوتقی	ساعت	چاس
Таулыкъ	**Сутки.**	*Сагять*	**Часъ.**
کون	دەن	دقیقه	مینوطه
Кунъ	**День.**	*Дакикя*	**Мпнута.**

یاز کونی قار اریدور کورلاولار آغادر

Язъ-куни каръ ридуръ, гурляукляръ агадыръ

وِیصنویو اصنیغ طایط تیقوط روچیی

Весною снѣгъ таитъ, текутъ ручьи.

جای کونی آغاچلار هم اولنلار چچك آتادر قوشلار صایریدر

Джай-куни агачларъ гямъ уляпляръ чячякъ атадуръ, кушларъ сайридуръ

لیطوم تسوِیتوت دیروِیا ای طراوِی پایوط پتیچکی

Лѣтомъ цвѣтутъ деревья и травы, поютъ птички

کوز کونی بار یمشلار اولکورادر آنی کیلاچك اوچون جیالار	اوصینیو پلادی اصپیط ای صابیرا- یوط نابودو سچییه
Кузь-куни баръ имышляръ улгурадуръ, ани килячакъ учунъ джияляръ	Осенью плоды спѣютъ и собираютъ на-будущее.
قش کونی قار کوب بولادر هم بیك صووق بولادر	زیموبو منوغو بیڤایط اسنیغو ای اوچین خالودنو
Кышкуни каръ кубъ буладуръ гямъ бикъ суукъ буладыръ	Зимою много бываетъ снѣ-гу и очень холодно.
کوندوز مین اشلیمن تونله یوقلیمن	دنیوم یا رابوطایو آناچیو اسپلیو
Кундузь минъ ишлимунъ, туньля юклимунъ	Днёмъ я работаю, а ночью сплю.
ایرته بلان صونك سین نی اشلایسن	اوطرومژه اچتو طی دیلایش
Иртя-блянъ сунъ синъ ни ишлисинъ	Утромъ-же что ты дѣла-ешь.
توش آوشدی کون کیچکا ایلانادر	اوژه زاپولدین ۋیچیرییت
Тушь аушди, кунь кичгя айланадуръ	Уже заполдень, вечереетъ.
اینکور توشه باشلادی قارانغولانا باشلادی	ناچالو اصمیرقاتسه اصتانوۋیتسه طیمنو
Ингуръ туша башлади, ка-рангулуна башлади	Начало смеркаться, стано-вится темно.
طانکغاتادر طوروغه وقت	اصۋیتایت پارا اۋصتاۋات
Тангатадуръ, туругга ва-кытъ	Свѣтаетъ, пора вставать.

XLVII.

آی	میصیاتس	صفر	فیڤرال
Ай	Мѣсяцъ.	*Сяфярь*	Февраль.
محرم	یانڤار	ربیع الاوّل	مارط
Мухаррямъ	Январь.	*Рабіа-ауаль*	Мартъ.

ربيع الاخر	آپريل	آطنه	نيدليه
Рабіа-ахыръ	Апрѣль.	*Атна*	Недѣля.
جمادی الاوّل	مای	شنبه	صوبوطه
Джумади-ауаль	Май.	*Шинбя*	Суббота.
جمادی الاخر	ايیون	يكشنبه	ۋاصكريسنيه
Джумади-ахыръ	Іюнь.	*Якшанбэ*	Воскресенье.
رجب	ايیول	دوشنبه	پانيدلنيك
Ряджябъ	Іюль.	*Душянбэ*	Понедѣльникъ
شعبان	آۋغوصت	سهشنبه	اۋطورنيك
Шагбанъ	Августъ.	*Сишанбэ*	Вторникъ.
رمضان	صينتابر	چارشنبه	اصرادا
Рамазанъ	Сентябрь.	*Чаршанбу*	Среда.
شوال	اوقتابر	آطنه كيچ	چيتۋيرطوق
Шауалъ	Октябрь.	*Атна-кичь*	Четвертокъ.
ذی القعده	نويابر	آطنه كون	پياتنيسه
Зилькагадя	Ноябрь.	*Атна-кунъ*	Пятница.
ذی الحجه	ديكابر	ساعتلمه	چاصی
Зюлхюдзя	Декабрь.	*Сагатлямя*	Часы.

—

جل تاولوكی اوچ يوز آلتمش بيش كوندن بيش ساعتدن قرق سيكز مينوتدن قرق جيدی سيكوندن بر آز آرتق توراد ر

Джыль таулыки учьюзь алтмышъ-бишъ кундянъ, бишъ сагатьдянъ, крыкъ сикузь минутдянъ, крыкъ джиди сикундуанъ бэрь азъ артыкъ турадуръ

غود صاصتايت ايز تريستا شيستيديساتی پياتی دنی پياتی چاصوف صاراقه آسمی مينوط ای نيمنوغو بولشه صاراقه سيمی سيقوند

Годъ состоигъ изъ-триста шестидесяти пяти дней, пяти часовъ, сорокаосьми минутъ и немного больше сорока семи секундъ.

بر آینینك اوزونلقی جیکرمی طوقز کون جیدی ساعت قرق اوچ مینوط	مەصانس صادیر زیط اۋسیبه دۋاد- تسات دیۋات دنی سیم چاسوف صاروق تری، مینوطی
Бэрь айнынъ узунлики джигирми тукызъ кунь, джиди сагать, крыкъ учь минутъ	Мѣсяцъ содержитъ въ-себѣ двадцать девять дней, семь часовъ, сорокъ три минуты.
حمل ثور جوزه یازغی آیلار	مارط آپریل مای ۋیسیننی میاسیطنس
Хамяль, сяурь, джаузя язги айларъ	Мартъ, Апрѣль, Май весенніе мѣсяцы.
سرطان اسد سنبله جایکی آیلار	ایون ایيول آۋغوسط لیتنی میاصیقس
Сыртанъ, асядъ, сюнбле джайги айларъ	Іюнь, Іюль, Августъ лѣтніе мѣсяцы.
میزان عقرب قوس کوزکی آیلار	صینتابر اوقتابر نویابر اوسیننی میاطتسی
Мизанъ, акрябь, кяусь кузги айларъ	Сентябрь, Октябрь, Ноябрь осенніе мѣсяцы.
جدی دلو حوت قیش آیلاری	دیکابر یانوار فیبرال زیمنی میاطنس
Дэжяди, дялю, хутъ кышъ айлари	Декабрь, Январь, Февраль зимніе мѣсяцы.

XLVIII.

جیر	زیمله	توبه	خولم
Джирь	Земля.	*Тюбя*	Холмъ.
طاو	غارا	تك	قروتیزنا
Тау	Гора.	*Тыкъ*	Крутизна.

سوزك	پالوغوست	آلان	دالينه
Сюзякъ	Пологость.	*Аланъ*	Долина.
آچقجير	پالانه	اويمر	قاطلاوڤينه
Ачыкъ-джиръ	Поляна.	*Уймыръ*	Котловина.
دالا	استيپ	بالچق	هلينه
Дала	Степь.	*Балчыкъ*	Глина.
پچانلك	صيناقوص	طوزان	پل
Пчянликъ	Сѣнокосъ.	*Тузанъ*	Пыль.
قر	پوله	باچراق	هراز
Кыръ	Поле.	*Былчракъ*	Грязь.
بولون	پادومنويه	قوملق	پيسچانويه
Булунъ	Поёмное.	*Кумлыкъ*	Песчаное.
جلغه	اوڤراغ	قارا طوپراق	چيرنازيوم
Джылга	Оврагъ.	*Кара-тупракъ*	Черноземъ.

—

طاوغه قاراب طاو بولماسنك	اصموتره ناغارو نيبوديش غارويو
Тауга карабъ тау булмассынъ	Смотя на-гору не-будешь горою.
توبه كا منايك آلانغه توشايك	اڤزايديوم ناخولم صايدم اڤدالينو
Тюбяга мныяикъ, аланга тушаикъ	Взойдёмъ на-холмъ, сойдёмъ въ-долину.
بونده تك تكونده سوزك	ازديس قروطه طام پالوغو
Бунда тыкъ, тыгундя сюзякъ	Здѣсь круто, тамъ полого.
پچانلكده جورمه پچاننى طابتمه	نيخادى پاصيناقوصو نيطاپچى صينو
Пычанлюкдя джурмя, пчянни табтама	Не-ходи по-сѣнокосу, не-топчи сѣно.
بو قر چچلكان قر تيكوسى قصر قر	انو پوله زاسيانويه آطو نيزاسيينا
Бу кыръ чячулкгянъ кыръ, тигуси кысырь кыръ	Это поле засѣенное, а то незасѣянное.

قوملی جیرکا قاراغندا قارا طوپرا- قلی جیرده آشلق یاخشراق اوسه‌در

Кумли джиргя караганда ка-ра-тупракли джирдя ашлыкъ якширакъ усядуръ

ناچیرنوزیمه لوتچه رادیتسه خلیب چیم ناپیسچانوم

На-чернозёмѣ лучше родит-ся хлѣбъ, чѣмъ на-пѣсча-номъ.

قرو وقتده طوزان کوتارولادر

Кури вакытда тузанъ кутя-рулядуръ

اوصوخویه ۋریمه پادنیمایتسه پل

Въ-сухое время поднимает-ся пыль.

XLIX.

جول جورو	پوتیشیستۋیه	قامط	خاموط
Джулъ-джуру	Путешествіе.	*Камытъ*	Хомутъ.
جول	داروغه پوت	دیلبوکا	ۋاژژی
Джулъ	Путь, дорога.	*Дильбугя*	Вожжи.
صوقماق	طرا پینکه	جوکان	اوزدا
Сукманъ	Тропинка.	*Джугянь*	Узда.
آربه	تیلاکه	ایبار	صیدلو
Арба	Тѣлега.	*Иярь*	Сѣдло.
کوپچك	قالیصو	چیبورقی	قنوط
Купчякъ	Колесо.	*Чибурки*	Кнутъ.
کوچار	اوس	قامچی	ناغایقه
Кучярь	Ось.	*Камчи*	Нагайка.
چوی	چیقه	تیزکون	اودیلو
Чуй	Чека.	*Тызгунь*	Удило.
چانا	صانی	اوزانکی	اصتریمه
Чана	Сани.	*Узянги*	Стремя.
اولی جول	بالیشایه داروغه	تارته	آغلوبلی
Ули-джулъ	Большая дорога	*Тяртя*	Оглобли.

—

نیچك كیتارسون آطلانوبمو یاكه جیاولابمو	قاق طی اوطپراڤیشسه ڤیرخوم ایلی پیشقوم
Ничукъ китярсунъ: атланубъ-му, яки джаяулябму	Какъ ты отправишся: верхомъ или пѣшкомъ.
جول یاخشی مین آرباغه اوطروب كیتارمن	داروغه خاروشایه یا پایدو ناـ طیلیكی
Джулъ яхши, минъ арбага утрыбъ-китярмунъ	Дорога хорошая, я поѣду на-тѣлегѣ
چانا یولی توشكان چانا برلان یاخشراق بولور	صاننایه داروغه اڤصتالا لوتچه یخات ناصانیاخ
Чана юли тушкань, чана-бэрлянъ яхширакъ булуръ	Санная дорога встала, лучше ѣхать на-саняхъ.
جول بیك قازلمالی هم صالولی	داروغه اوچین اوخابستایه ای راسقاتیصتایه
Джулъ бикъ казылмали гямъ салули	Дорога очень ухабистая и раскатистая.
جول چاماسز بلچراق حتی باروب بولمی	داروغه چریرڤیچاینو هرازنایه داژی یخات نیڤازموژنو
Джулъ чамасызъ былчракъ, хяття барубъ булми	Дорога чрезвычайно грязная, даже ѣхать не-возможно.
بلچراق تا كرمچكا یابشوب جوداـ نادر	اقفالیصو هراز دانیڤوزموژنوستی پریستایت
Былчракъ тякурмячка ябшубъ джутядуръ	Къ-колесу грязь до-невозможности пристаетъ.

L.

باقه	لاغوشقه	جلان	ازمییا
Бака	Лягушка.	*Джиланъ*	Змѣя.

قاراجلان	اوژ
Кара-джыланъ	Ужъ.
كلته	ياشچيريتصه
Кяльтя	Ящерица.
سيكورتكه	كوزنيچك
Сикуртня	Кузнечикъ.
كوبالك	بابوچقه
Кубялякь	Бабочка.
كويه	مول
Куя	Моль.
قورط	چيرواك
Куртъ	Червякъ.
اومارته قورتی	پچيلا
Умарта-курти	Пчела.
صوريقورط	طروتين
Сури-куртъ	Трутень.
شيپشه	اوصه
Шипша	Оса.
قرمصقه	موراوی
Кырмыска	Муравей.
قاندالا	قلوپ
Кандала	Клопъ.
بورچه	بلوخه
Бурча	Блоха.
بت	ووش
Бытъ	Вошь.

اورمه كوچ	پاوق
Урмя-кучь	Паукъ.
صيرچيق	اصوبرچوق
Сырчыкъ	Сверчёкъ.
يارقاناط	لیتوچایه میش
Ярканатъ	Летучая мышь.
سلوك	پیاوقه
Сулюкъ	Піявка.
چیبون	موخه
Чибунъ	Муха.
کیکاون	اصلیپین
Кигяунъ	Слѣпень.
اوزون برون	قامار
Узунъ-бурунъ	Комаръ.
چیرکی	موشقارقه
Чирки	Мушкарка.
آططاراقانی	ژوق
Аттаракани	Жукъ.
بوژا	اشمیل
Бужа	Шмель.
طاراقان	طارقان
Тараканъ	Тараканъ.
قرق آیاق	ماكريتسه
Кырыкъ-аякъ	Мокрица.
صفیان	قورامیصل
Сафьянъ	Коромыслъ.

كيومكا كويه توشماسون

Кiюмгя куя тушмасунъ

اچتوبی ادیژدو مول نیپاوریدیلا

Что-бы одежду моль неповредила.

سلوك صالدرماغه كيرك	نادو پاصتاۋيت پيافقى
Сулюкъ салдырмага килякъ	Надо поставить піявки.
قرمصقه يومورقه‌سى ايله صاندوغاچ تويدرالار	موراۋينيمى يايتسامى قورميات صالوۋيوف
Кырмыска юмуркаси - иля сандугачъ туйдыраларъ	Муравьиными яицамн кормятъ соловьёвъ.
صير چيق كبى جيك كورساندنك	نادايل قاق اصۋيرچوق
Сырчикъ куби джикъ курсатдынъ	Надоѣлъ, какъ сверчёкъ.
اومارطه قورطى بال طاشيدر	پچيلا نوصيت ميودو
Умарта-курти баль ташидуръ	Пчела носитъ мёдъ.
اشلكسزنى صورى قورت ديلار	لينيۋاغو نازيۋايوت طروتنيم
Эшлыксызни сури куртъ диляръ	Лѣниваго называютъ трутнемъ.

LI.

اورمان	ليص	ناراط	صاصنه
Урманъ	Лѣсъ.	*Наратъ*	Сосна.
قارا اورمان	دوبراۋا-ديبر	آرتيش	موژاۋيلنيك
Кара-урманъ	Дубрава, дебрь.	*Артышъ*	Можжавельникъ.
آغاچ	ديريۋو	زيروك	اولخه
Агачъ	Дерево	*Зирюкъ*	Ольха.
ايمان	دوب	جوكه	ليپا
Имянь	Дубъ.	*Джюкя*	Липа.
آق چرشى	پيخته	قاين	بيريوزا
Акъ-чырши	Пихта.	*Каинъ*	Берёза.
قارا چرشى	ييل	اوصاق	اصينه
Кара-чирши	Ель.	*Усакъ*	Осина.

اورانكى	قليون	كيسكه	آطروبوق
Урянги	Клёнъ.	*Киськя*	Отрубокъ.
طاللق	طالنيك	چيطرمان	ۋاليوژنيك
Таллыкъ	Тальникъ.	*Чытырманъ*	Валёжникъ.
قواق	قوصتارنيك	طوب	پين
Куакъ	Кустарникъ.	*Тубъ*	Пень.
بورەنه	بربوّنو	بوطاق	صوچوق
Буряня	Бревно.	*Бутакъ*	Сучёкъ.

ايمن اكلەسى برلان حيوان سيمر- توركا ياخشى	ژيلودامى خاروشو آطقارمليۋات اصقانينو
Имянь акляси-бэрлянъ хайванъ симуртургя яхши	Жолудями хорошо откармливать скотину.
قايين بەبكى داروغه ياريدر	بيروزوۋييه پوچقى پريغودنى ناليقارسطۋو
Каинъ бябяки даруга яридуръ	Березовыя почки пригодны на-лекарство.
طارماقندن سبركى ياصيلار اوزندان چرا تيلالر	ايز ۋيتۋى ۋييازوط ۋينيكى صا- مويه اسچيپلوط نالوچينو
Тармакындань сыберки ясиларъ, узунданъ чыра тиляляръ	Изъ-вѣтвей вяжутъ венники, самое щеплютъ на-лучину.
ياپراقلارى توشادور طامرى قورى باشلاغاندر	پادايوط ليستيه قورنى ناچالى هنيت
Япраклари тушадуръ, тамри кури башлагандыръ	Падаютъ листья, корни начали гнить.
قابوغون قوبتارمه آغاچى قورور	نيصديراى قارو زاصوخنيت ديريۋو
Кабугунъ кубтарма, агачи куруръ	Не-сдирай кору, засохнетъ дерево.

LII.

معدنی	میطال	آق قورغاشون	آلوۋا
Мягдани	Металъ.	*Акъ-кургашунъ*	Олово.
آلتون	زولاطو	تیمور	ژیلیزو
Алтунъ	Золото.	*Тимуръ*	Желѣзо.
کوش	صیریبرو	چوین	چوغون
Кюмушъ	Серебро.	*Чуинъ*	Чугунъ.
آق آلتون	پلاطینه	قوروچ	اصتال
Акъ-алтунъ	Платина.	*Курычъ*	Сталь.
توری کوش	ارتوت	آقشار	ابزوۋیست
Три-кумушъ	Ртуть.	*Акшаръ*	Известь.
باقر	میدی	اقبور	میل
Бакыръ	Мѣдь.	*Акбуръ*	Мѣлъ.
قورغاشون	اصوینتس	کوکرت	صیرا
Кургашунъ	Свинецъ.	*Кукыртъ*	Сѣра.

—

آلتون اینك قیمتلو معدنیدر	زولاتو یست صامی دراغوتسننی میطال
Алтунъ инъ-кимметлю магданидуръ	Золото есть самый драгоцѣнный металъ.
آق آلتون کوشدن قیمترك یوریدر	پلاتینا داروژه تسینیتسه چیم صیریبرو
Акъ-алтунъ кумушдянъ кимматракъ юридуръ	Платина дороже цѣнится, чѣмъ серебро.
باقر کوکارکانی اینك قاطی آغودر	ارژاوچینه میدی صامی صیلنی یاد
Бакыръ кугяргани инъ-кати агудыръ	Ржавчина мѣди самый сильный ядъ.

تیمور بار طورغان معدنیلاردن اینك فایدالیراقیدر

Тимуръ баръ-турганъ магданилардань инъ-файдалиракидуръ

ژلیزو پالیزنیه اوسیخ میطاللوۋ

Желѣзо полезнѣе всѣхъ металловъ.

تری کوموشنی کوکرت برلان اوتره‌لار

Три-кумушни кукыртъ бэрлянъ утряляръ

ارتوت اصمیشیۋایوط اسیرایو

Ртуть смѣшиваютъ съ-сѣрою.

قوروچدن بیك هیبت یازو کلمی یاصیلار

Куручданъ бикъ-гяйбятъ язукалями ясиларъ

ایز اصتالی دیلایوط دلاپیصانییه آطلیچنیه پیریه

Изъ-стали дѣлаютъ для-писанія отличныя перья.

چوین کوبسنچه ماشیناغه کیتادر

Чуинъ кубсынча машинага китядуръ

چوغون ایدیوط بالشایو چاستیو ناماشینی

Чугунъ идетъ большею-частію на-машины.

منه کرەچ طاقته اوستنه یاز

Мня крячь, такта устиня язъ

ۋوط میل پیشی نادوصکه

Вотъ мѣлъ, пиши на-доскѣ.

LIII.

طاش	قامین	آلماز	آلماز
Ташъ	Камень.	*Алмазъ*	Алмазъ.
اینه‌طاشی	ماغنیط	زمرجد	ایزومرود
Иня-таши	Магнитъ.	*Зюмярджядь*	Изумрудъ.
اوت‌طاشی	کریمین	بیروزه	بیریوزه
Утъ-таши	Кремень.	*Бирязя*	Бирюза.
صوبر طاشی	بولیژنیق	قزل‌یاقوت	روبین
Суиръ-таши	Булыжникъ.	*Кызылъ-якутъ*	Рубинъ.
یاقوت	یاخونط	کوك‌یاقوت	صاپفیر
Якутъ	Яхонтъ.	*Кукъ-якутъ*	Сапфиръ.

تاپاص صارى ياقوت		مرور	مرامور
Сари-якутъ	Топасъ.	*Мярьвяръ*	Мраморъ.
آماتيس	آماتيسط	آچى طاش	قۋاصتسى
Аматисъ	Аматистъ.	*Ачи-ташъ*	Квасцы.
انجو	ژيمچوغ	صيليطرا	صيليطرا
Энджю	Жемчугъ.	*Селитра*	Селитря.

—

آلماز برلان پيالا كيسالار	آلمازوم ريژوط اصتيقلو
Алмазъ бирлянъ піяла кисяляръ	Алмазомъ рѣжутъ стекло.
آصل طاشنك شونيسى قيمترك قايسينك اوينى كوبراك	دراغوتسيننى قامين طوط داروژه اۋقاطوروم بولشه ايغرى
Асылъ ташнынъ шуниси кимматуракъ, кайсунынъ уйни кубрякъ	Драгоцѣнный камень тотъ дороже, въ-которомъ больше игры.
اينهطاشى ايناﻻرنى اوزينه طارتوب كيتارادور	ماغنيط پريتا كيۋايط اقسيبه ايغلى
Иня-таши инялярни узиня тартубъ-китрядуръ	Магнитъ притягиваетъ къ-себѣ иглы.
صوير طاشى برلان اورام جياﻻر	بوليژنيقوم ۋيصتيلايوط اوليتسى
Суиръ-таши бэрлянъ урамъ джаяларъ	Булыжникомъ выстилаютъ улицы.
صيلاترەنى كوكرتنى وهم كومرنى بركا قوشوب دارى ياصيلار	ايز صيلاترى صيرى اى اوغوليف ديلايوط پاروخ
Силятряни, кукыртни вягямъ кумурни бэрьгя кушубъ дари ясиларъ	Изъ-селитры, сѣры и угольевъ дѣлаютъ порохъ.

КОНЕЦЪ.